

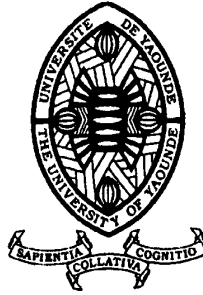
REPUBLIQUE DU CAMEROUN

*Paix – Travail – Patrie*

\*\*\*\*\*

UNIVERSITE DE YAOUNDE I  
ECOLE NORMALE SUPERIEURE  
DEPARTEMENT DE DEPARTEMENT DE  
LANGUES ETRANGERES

\*\*\*\*\*



REPUBLIC OF CAMEROUN

*Peace – Work – Fatherland*

\*\*\*\*\*

UNIVERSITY OF YAOUNDE I  
HIGHER TEACHER TRAINING COLLEGE  
DEPARTMENT OF DEPARTMENT OF FOREIGN  
LANGUAGES

\*\*\*\*\*

## **MIGRATIONS LITERATUR UND KULTURBEGEGNUNG ZU CORINNE HOFMANN'S DIE WEISSE MASSAI**

Mémoire présenté pour évaluation partielle en vue de l'obtention du diplôme de  
Professeur de l'Enseignement Secondaire Général Deuxième Grade (D.I.P.E.S.II)

Par :

**BAPFUBUSA TCHOUANDEU Marie Andrée**  
**Licenciée en Etudes Germaniques**

Sous la direction  
**Dr. MIGUOUE Jean Bertrand**  
**Chargé de Cours**



**Année Académique**  
**2015-2016**



## AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire de Yaoundé I. Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : [biblio.centrale.uyi@gmail.com](mailto:biblio.centrale.uyi@gmail.com)

## WARNING

This document is the fruit of an intense hard work defended and accepted before a jury and made available to the entire University of Yaounde I community. All intellectual property rights are reserved to the author. This implies proper citation and referencing when using this document.

On the other hand, any unlawful act, plagiarism, unauthorized duplication will lead to Penal pursuits.

Contact: [biblio.centrale.uyi@gmail.com](mailto:biblio.centrale.uyi@gmail.com)

# WIDMUNG

*Meiner Mutter Frau KAMAHA Julienne und meinem Mann Dr. NOA Claude*

# VORWORT

Die vorliegende Arbeit entstand als Ergebnis meines Interesses an Interkulturalität und Migrationsliteratur. Ich habe mir immer gewünscht, mich mit der literarischen Verarbeitung der Kulturbegegnung auseinanderzusetzen, dass heißt wie sich die Kulturen begegnen und was sie charakterisiert. Nachdem ich einen Artikel von David Simo betitelt „Migration, Imagination und Literatur: Die Literatur der Migration als Ort und Mittel des Aushandels von neuen kulturellen Paradigmen“ gelesen habe, entschied ich mich in meiner Memoirearbeit mit Kulturbegegnung und Migrationsliteratur in *Die Weiße Massai* von Corinne Hofmann auseinanderzusetzen.

Ich habe für diese Arbeit von vielen Seiten Ratschläge und Unterstützung erhalten. Allen voran möchte ich mich bei meinem Betreuer **Dr. Jean Bertrand Miguoué** bedanken, der meine Untersuchung ermöglicht hat und der mich in allen wichtigen Abschnitten meiner wissenschaftlichen Arbeit fachlich entscheidend gefördert hat. Zu Dank verpflichtet bin ich auch meinen Dozenten der Deutschabteilung der Ecole Normale Supérieure und der Fakultät, die zu meiner akademischen und beruflichen Ausbildung beigetragen haben: **Prof. Dr. Mode, Prof. Dr. Ngatcha, Prof. Dr. Gomsu, Dr. Nyemb, Dr. Massock, Dr. Sonkwe, Dr. Atyame, Dr. Ngouebeng** und **Dr. Mbia**.

Ein spezieller Dank geht auch an meinen Mann **Dr. Noa Claude** für seine moralische und finanzielle Unterstützung.

Meiner ganzen Familie, nämlich meiner Mutter **Frau Kamaha Julienne** und meinem Vater **Dr. Bapfubusa Benoît**, meinen Geschwistern **Emma Louise, Viviane Edwige, Christian Brice**, und meinen Kindern **NOA Julien Harry, Marie José, Rémy Géraud** und **Claude Benoît** bin ich zum Dank verpflichtet, mir immer die bequemste Atmosphäre verschafft zu haben.

Zum Schluss bin ich auch meinen Freunden **Eto Romain Roland, Nyemeck Antoine, Ngoa Belibi François Elvis, Feugang Guilin** und **Tafre Valerie** für ihre unterschiedlichen Diskussionen und für die Lektüre dieser Arbeit aufrichtig dankbar. Alle Freunde und Kommilitonen, die ich hier nicht erwähnt habe, habe ich auch am Herz.

*Jaunde, den 27. Mai 2016*

*Marie Andrée BAPFUBUSA TCHOUANDEU*

# RÉSUMÉ

La migration est considérée comme un phénomène actuel, on en veut pour preuve les phénomènes migratoires en Europe fortement médiatisés en ce moment. C'est la raison pour laquelle j'ai toujours été fasciné par le phénomène de migration et notamment par la littérature de migration. Il est important de noter qu'on ne saurait parler de littérature de migration sans aborder la question d'interculturalité. En d'autres termes, la littérature de migration met un accent particulier sur la rencontre des cultures et/ou sur le brassage culturel. C'est dans cette logique que le thème de ce mémoire s'intitule comme suit: la rencontre des cultures et la littérature de migration à la lumière de l'œuvre de Corinne Hofmann *Die Weiße Massai*. En effet, il est question dans ce travail d'analyser les différentes cultures mises en relation d'une part, et d'autre part d'analyser l'œuvre sous une perspective de la littérature de migration à travers un certain nombre de catégories. Les questions centrales de ce travail sont entre autres : Dans quelle mesure peut-on considérer *Die Weiße Massai* comme faisant partie de la littérature de migration? Est-ce que la rencontre des cultures est une condition sine qua non à l'existence d'une littérature de migration? Ces questions permettent en fait de structurer le travail en trois grandes parties. La première partie porte sur les réflexions théoriques. Il s'agit ici de définir certains termes ou plutôt certaines catégories indispensables à l'analyse de l'œuvre. Ces mots et expressions à élucider sont : culture, interculturalité, migration, littérature de migration et identité. La deuxième partie est consacrée à l'analyse de la rencontre des cultures dans *Die Weiße Massai*. La présence de la culture suisse et de la culture kenyane est mise en exergue par des traits qui les caractérisent ainsi que par des stéréotypes encore appelés clichés. La troisième partie inscrit le roman par l'utilisation de certaines catégories dans la littérature de migration, car il est question ici de montrer dans quelle mesure *Die Weiße Massai* est une littérature de migration.

# ABSTRACT

Migration is a current concern that is observed through the media with migrations in Europe. This is why our interest has always been geared towards migration and more importantly literature of migration. It is worth noting that one cannot discuss literature of migration without dealing with interculturality. Put differently, literature of migration lays emphasis on the meeting of cultures and/or cultural mixing. It is against this backdrop that the topic of this dissertation was coined as follows: “*la littérature de migration et la rencontre des cultures à la lumière de l’œuvre de Corinne Hofmann Die Weiße Massai*”. In fact, this work aims at analysing different cultures on the one hand, and on the other hand analysing the novel from a perspective of literature of migration taking into account a number of categories. The main research questions that guide this work are the following: to what extent can we consider *Die Weiße Massai* as a literature of migration? Is the meeting of cultures a *sine qua non* requirement for the existence of literature of migration? This work consists of three parts. The first part dwells on theoretical considerations where key terms are defined: culture, interculturality, migration, literature of migration and identity. The second part deals with the analysis of the meeting of cultures in *Die Weiße Massai*. The presence of Swiss and Kenyan culture is evidenced through some features alongside some stereotypes otherwise known as clichés. The third part places the novel under literature of migration with some categories since the objective here is to show that *Die Weiße Massai* belongs to the literature of migration.

# INHALTSVERZEICHNIS

|   |          |
|---|----------|
| <b>WIDMUNG</b> .....                                | i        |
| <b>VORWORT</b> .....                                | ii       |
| <b>RÉSUMÉ</b> .....                                 | iii      |
| <b>ABSTRACT</b> .....                               | iv       |
| <b>INHALTSVERZEICHNIS</b> .....                     | v        |
| <b>EINLEITUNG</b> .....                             | 1        |
| <b>Erstes Kapitel: THEORETISCHE ÜBERLEGUNGEN:</b>   |          |
| <b>BEGRIFFSERKLÄRUNGEN</b> .....                    | <b>8</b> |
| 1. Definitoriale Einführung.....                    | 8        |
| 1.1. Kulturbegriff und Interkulturalität.....       | 8        |
| 1.1.1 Kultur.....                                   | 8        |
| 1.1.2 Interkulturalität.....                        | 11       |
| 1.2. Migrationsliteratur: eine neue Literatur ..... | 12       |
| 1.2.1. Migration: Definition.....                   | 12       |
| 1.2.2. Migrationstheorien.....                      | 19       |
| 1.2.2.1. Klassische Migrationstheorien.....         | 19       |
| 1.2.2.2. Neuere Migrationstheorien.....             | 21       |
| 1.2.3. Migrationsliteratur.....                     | 25       |
| 1.3. Die Frage der Identität.....                   | 28       |
| 1.3.1. Kategorien der Identität.....                | 28       |
| 1.3.1.1. Individuelle bzw. personale Identität..... | 28       |
| 1.3.1.2. Kollektive bzw. soziale Identität.....     | 29       |
| 1.3.2. Erklärungsmodi der Identität.....            | 31       |
| 1.3.2.1. Identität als Essenz.....                  | 31       |
| 1.3.2.2. Identität als Konstrukt.....               | 32       |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Zweites Kapitel: KULTURBEGEGNUNG IN <i>DIE WEISSE MASSAI</i>.....</b>                   | <b>35</b> |
| 2. Handlungsverlauf, kulturelle Erscheinungen und wichtige Figuren im Roman.....           | 35        |
| 2.1. Handlungsverlauf: eine unvergängliche Liebe zu dem afrikanischen Kontinent.....       | 35        |
| 2.2. Darstellung der verschiedenen Kulturen im Roman.....                                  | 37        |
| 2.2.1. Die kenianische Kultur.....   | 37        |
| 2.2.2. Die schweizerische Kultur.....  | 40        |
| 2.3. Wichtige Figuren im Roman.....  | 42        |
| 2.3.1. Hauptfigur.....   | 42        |
| 2.3.2. Nebenfiguren.....   | 43        |
| 2.4. Stereotype in <i>Die Weiße Massai</i> .....   | 45        |
| 2.4.1. Zum Begriff „Stereotyp“ .....   | 45        |
| 2.4.2. Stereotype im Roman <i>Die Weiße Massai</i> .....                                   | 46        |
| <b>Drittes Kapitel: EINSCHREIBUNG DES ROMANS IN DIE<br/>MIGRATIONS LITERATUR.....</b>      | <b>50</b> |
| 3. <i>Die Weiße Massai</i> als Literatur der Migration.....                                | 50        |
| 3.1. Identität in der Migrationsliteratur: Corinne auf der Suche nach ihrer Identität..... | 50        |
| 3.2. Interkulturelle Kommunikation.....  | 53        |
| 3.3. Autobiographisches Werk.....  | 57        |
| 3.4. Schreibweise der Autorin.....   | 63        |
| <b>SCHLUSSBETRACHTUNG.....</b>   | <b>65</b> |
| <b>LITERATURLISTE.....</b>   | <b>67</b> |



# EINLEITUNG

## 1. Motivation und Interesse

Das akademische Jahr 2012-2013 war durch die Periode meines ersten Kontakts mit einer neuen literarischen Gattung geprägt, nämlich „Migrationsliteratur“. Das war im Rahmen der Lehrveranstaltung „Mutations Paradigmatiques“ auch Paradigmenwechseln genannt, unter der Leitung von Prof. Dr. David SIMO an der Universität Jaunde I. Zuvor war ich durch das Phänomen Interkulturalität fasziniert. Das ist der Grund, warum das Thema meiner Abschlussarbeit Migrationsliteratur und Kulturbegegnung lautet. Ich habe einige Werke der Migrationsliteratur gelesen und endlich habe ich den Roman *Die weiße Massai* von Corinne Hofmann gewählt, damit ich dieses Werk literaturwissenschaftlich untersuchen kann.

Der Roman erzählt über die Schweizerin Corinne Hofmann und ihre unvergängliche Liebe zu dem afrikanischen Kontinent. Das Werk von Corinne Hofmann ist ihre persönliche Schilderung der interkulturellen Liebe zu einem kenianischen Massai, der Vater von ihrer Tochter wurde. Sie schildert die vier Jahre des Lebens in Afrika, die ihr weiteres Leben, zurück in der Schweiz, sehr beeinflusste. *Die Weiße Massai* stellt eine Thematik aus einem anderen Kontinent und einer anderen Kultur dar. Zu meiner Motivation gehört die Tatsache, dass die Migrationsliteratur sowie das Phänomen der Kulturbegegnung von aktuellem Interesse oder von brennender Aktualität sind. Der gute Schreibstil Hofmanns gibt dem Leser eine Schilderung einer ungewöhnlichen Liebe zwischen zwei unterschiedlichen Kulturen.

Das autobiographische Werk *Die Weiße Massai* zeigt den Menschen ein anderes Leben und die unterschiedlichen Kulturen in Afrika. Die Traditionen dieses Kontinents zeichnen eine viel primitive Lebensweise. Also der Roman inszeniert solche abenteuerliche Beziehung zwischen zwei ganz unterschiedlichen Kulturen in primitiven und auch gefährlichen Bedingungen. Tatsächlich kann man durch das Buch *Die Weiße Massai* den afrikanische Kontinent und seine Traditionen viel besser kennenlernen. Die persönlichen Erfahrungen Hofmanns zeigen uns, was für eine Schicksalsgeschichte man erleben kann und was man wegen der Liebe erleiden kann.

## 2. Problemstellung

Der Begriff Migration wird als ein aktuelles Thema betrachtet und behandelt. (David Simo, 2009-2010, S. 7). Dabei wird oft der Eindruck vermittelt, als handele es sich um ein neues Phänomen. Die Menschen bewegen sich von einem Ort zu einem Anderen aus unterschiedlichen Gründen. Meistens verlassen diese Menschen ihr Herkunftsland, um sich in einem fremden Land niederzulassen oder anzusiedeln. Die Menschen, die sich in einem fremden Land aufhalten, werden als Migrantinnen bzw. Migranten kategorisiert, um auf die Tatsache hinzuweisen, dass das neue Land nicht das Herkunftsland ist; es geht also um das Phänomen der Migration. Eingedenk der Tatsache, dass die Migration die Bewegung voraussetzt, wird sie mit dem Begriff Mobilität bezeichnet. (David Simo, 2009-2010, S.20). In dieser Arbeit beschäftige ich mich mit den Kategorien, die erlauben können, dass *Die Weiße Massai* von Corinne Hofmann als Migrationsliteratur analysiert werden kann. Zur Analyse der Migration haben wir also Kategorien, wie Nation, Kultur und Identität.

Das Thema meiner Abschlussarbeit fasst sich in zwei grundsätzlichen Ausdrücken zusammen. Es geht nämlich um die Migrationsliteratur und die Kulturbegegnung. Diese beiden Ausdrücke heben die folgende Frage hervor: Welche Bedeutung hat die Kulturbegegnung für die Literatur der Migration? Aus dieser Grundfrage ergeben sich die folgenden Nebenfragen: Wie sollten die Mobilität oder die Migration in Beziehung mit dem Kulturkontakt bzw. mit der Begegnung von Kulturen gesetzt werden? Inwiefern könnte in diesem Zusammenhang die Problematik der Beziehung zwischen den Kulturen in einer globalisierten Welt untersucht werden? Was versteht man unter Migrationsliteratur? Was charakterisiert sie? Was versteht man unter Kulturbegegnung? Wie sieht diese Kulturbegegnung wirklich im Roman aus? Wie werden Stereotype herausgearbeitet? Inwiefern ist *Die Weiße Massai* von Corinne Hofmann eine Literatur der Migration? Ist eine Kulturbegegnung eine Voraussetzung für die Existenz einer Literatur der Migration? Diese Fragen bilden also den Schwerpunkt meiner Arbeit. In der Tat geht es um die Herausarbeitung bestimmter Situationen im Roman, die Ausdruck einer Literatur der Migration sind. Auf einer theoretischen Perspektive haben sich Wissenschaftler wie David Simo, Albert Gouaffo, usw. mit der Frage der Migrationsliteratur auseinandergesetzt. Sie haben auch bestimmte Kategorien herausgearbeitet, die in dieser Arbeit zur Anwendung kommen. Die Beschäftigung mit der Kulturbegegnung bringt die Tatsache zum Ausdruck, dass es notwendig ist, die Kulturen im Roman zu analysieren. Um zu

sehen, wie die Kulturbegegnung im Roman zur Sprache kommt, ist es wichtig eine Analyse der verschiedenen Kulturen sowie Stereotypen durchzuführen.

### **3. Forschungsziel und Forschungsrelevanz**

Das Ziel meiner Arbeit ist es zu zeigen, dass die Migrationsliteratur und die Kulturbegegnung miteinander eng verbunden sind und einhergehen. In dieser Arbeit möchte ich auch zeigen, dass *Die Weiße Massai* in der Tat eine Migrationsliteratur ist. Meine Arbeit kann als Teilnahme zu der wissenschaftlichen Debatte über das Thema Migrationsliteratur verstanden werden, insofern als die Kulturbegegnung ein ästhetisches Merkmal der Migrationsliteratur ist.

Die Arbeit zielt auch darauf ab, zu zeigen, inwiefern die Kulturbegegnung eine Voraussetzung für eine Literatur der Migration ist. Der Ausdruck Kulturbegegnung umfasst zwei Lexeme, nämlich zwei Substantive (Yannick Gnipep-oo Pembouong, 2011, S. 3). Einerseits das Substantiv „Begegnung“ verweist hier auf ein Treffen, ein Entgegenkommen von zwei oder mehreren Personen. In diesem Sinne setzt diese Begegnung einen Kontakt voraus. Andererseits hat man „Kultur“. Hier geht es um einen Begriff, der sich im Laufe der Zeit verändert hat. Es besteht zwei Auffassungen von Kultur, die voneinander abgegrenzt sind. Clifford Geertz definiert Kultur als „Netz von Bedeutungen, in das der Mensch selbst verstrickt ist“ (Clifford Geertz, 1983, S. 9-12). Es ist die Rede von anerkannten Symbolen, Systemen und Bedeutungen, die einem bestimmten Volk bzw. einer bestimmten Gruppe zugeschrieben werden. Eine zweite Definition von Kultur, die mit der ersten einhergeht, ist die von Terry Eagleton. Er spricht von einem „Komplex von Werten, Sitten und Gebräuchen, Übersetzungen und Praktiken, die die Lebensweise einer bestimmte Gruppe ausmachen“ (Terry Eagleton, 2001, S. 51). Bei dieser Definition versteht man, dass eine Gruppe oder eine Rasse bestimmte Handlungsweisen besitzt, sodass sie durch ihre Handlungen erkennbar werden können (Gnipep-oo Pembouong, ebd.).

Ein weiteres Ziel der Arbeit besteht darin zu zeigen, inwiefern der Roman zur Migrationsliteratur gehören kann. Durch die Behandlung bestimmter Themen und Motive, das Heranziehen biographischer Elemente und die Untersuchung bestimmter Situationen mit

geeigneten Kategorien wie die der interkulturellen Kommunikation, der Identität und der Kultur ist man sich dessen sicher, das Ziel erreichen zu können.

#### **4. Forschungsstand**

Corinne Hofmann gehört zu den schweizerischen Schriftstellern, die Werke in deutsche Sprache schreiben. Zurzeit wurden einige wissenschaftliche Arbeiten über den Roman *Die Weiße Massai* verfasst und zu den bekanntesten Beiträge zähle ich: die Arbeiten von Elke Regina Maurer, Franziska Reiniger und Katerina Charouskova.

In ihrer Arbeit betitelt „Fremdes im Blick, am Ort des Eigenen: Eine Rezeptionsanalyse von *Die Weiße Massai*“ versucht Elke Regina Maurer zu zeigen, dass sich Rezeption wissenschaftlich untersuchen lässt und zugleich mit einen Augenzwinker betrachtet werden kann, mit kritischem Blick auf die Medien. In dieser wissenschaftlichen Arbeit geht es um die Beantwortung der drängenden Frage: Wie können Menschen aus unterschiedlichen Kulturen miteinander auskommen? Es beleuchtet auf eindrucksvolle Weise die Interaktion von Eigenem und Fremdem an der Schnittstelle von Imagination und Realität. (Elke Regina Maurer, 2010).

Man hat auch die wissenschaftliche Arbeit von Franziska Reiniger, dessen Titel lautet: „Die große Liebe in einer fremden Welt: Die Inszenierungen von Schwarzsein und Weißsein in gegenwärtigen Afrikaromanen am Beispiel Corinne Hofmanns *Die Weiße Massai*“. Für Reiniger lassen sich Bücher seit einiger Zeit in den Bestsellerlisten des deutschen Buchmarkts finden, die von abenteuerlichen Reisen weißer europäischer Frauen in Afrika berichten. Die Faszination dieser Romane scheint in der für die Geschichten zentralen Liebesbeziehung zwischen der weiblichen weißen Hauptperson und einem schwarzen Mann zu liegen. Im Vordergrund steht dabei die Thematisierung der Vielfalt der Welt, die in „eigene“ und „fremde“ Kulturen eingeteilt wird, wobei die vermeintliche „Andersartigkeit“ Afrikaromans *Die Weiße Massai* von Corinne Hofmann weist Franziska Reiniger nach, dass die Romane rassistische Bilder vermitteln und eine weiße Perspektive als unbenannte Norm setzen. Die Autorin Franziska Reiniger demonstriert, wie weiße Autorinnen Afrika für ein weißes europäisches Publikum konstruieren und die Bedürfnisse nach dem exotischen „Anderen“

ebenso befriedigen wie die Bestätigung der „Überlegenheit“ Weißer Menschen und „Kulturen“. (Franziska Reiniger, 2008).

Eine weitere Arbeit, die sich mit dem Roman beschäftigt, hat das folgende Thema: „*Die Weiße Massai: Vergleich des Buchs und der Filmbearbeitung*“. Diese Diplomarbeit ist von Katerina Charouskova vorgelegt worden. Mit der Geschichte der weißen Massai wurde Charouskova zum ersten Mal im Fernsehen konfrontiert. Zuerst sah sie den Film der Regisseurin Huntgeburt, der sich veranlasste auch das Buch zu lesen. Schon nach ein paar Seiten stellte sie fest, dass sich die Filmversion vom Buch in einigen Aspekten unterscheidet. Der eineinhalb Stunde dauernde Film ist nämlich im Vergleich zum Buch stark vereinfacht. Das ist der Grund, warum Charouskova ihre Diplomarbeit als ein Vergleich des Films und der geschriebenen Version der weißen Massai bearbeiten möchte. In der ersten Hälfte dieser Diplomarbeit, beschäftigt Charouskova sich mit der Autorin Corinne Hofmann, ihrem Leben und ihrer Karriere als Schriftstellerin. Die folgenden Seiten behandeln die Hauptfiguren des Romans. Darsteller des Films und die Regisseurin Huntgeburt werden auch kurz vorgestellt. Das fünfte Kapitel dieser Arbeit beinhaltet eine Analyse des schriftlichen Werkes *Die Weiße Massai* und der gleichnamigen Filmbearbeitung, die die Geschichte des ersten Teils des Bestseller aufgriff. Im Zusammenhang damit vergleicht Charouskova detailliert das Buch von Corinne Hofmann und den von Hermine Huntgeburt inszenierten Film. Es werden die Unterschiede zwischen der Filmversion und dem Buch betrachtet. Ziel dieser Diplomarbeit ist die Vorstellung des Lebens und der Schicksalsgeschichte von Corinne Hofmann, auch nach ihrer Rückkehr nach Europa. Vor allem konzentriert Charouskova sich auf das literarische Werk, konkret auf dem ersten Teil dieses erfolgreichen Bestsellers, der sogar verfilmt wurde. Die Absicht dieser Arbeit ist der Vergleich des Buchs mit der Filmbearbeitung der Geschichte *Die Weiße Massai*, die in kurzer Zeit sehr beliebt wurde (Katerina Charouskova, 2012).

Im Gegensatz zu den wissenschaftlichen Arbeiten, die ich oben aufgelistet habe, beschäftige ich mich mit dem Roman aus der Perspektive Migrationsliteratur. Deswegen möchte ich zeigen, dass die Kulturbegegnung die Voraussetzung für die Existenz einer Literatur der Migration und die Migrationsliteratur der Ort ist, wo Stereotype und Klischee über ein Volk entwickelt werden. Um den Roman in die Migrationsliteratur einzuschreiben, werden bestimmte Kategorien zur Anwendung kommen. Es geht um Kategorien wie Identität, Kultur, interkulturelle Kommunikation, die von David Simo herausgearbeitet worden sind. Die Schreibweise der Autorin Corinne Hofmann wird auch analysiert. Die wissenschaftlichen

Arbeiten, die bis jetzt über Corinne Hofmanns Werk *Die Weiße Massai* geschrieben worden sind, haben die Kulturbegegnung erwähnt, aber ohne besondere Betonung auf die Migrationsliteratur einzurichten; sie erwähnen es nur als bloßes Komplement ihrer Forschungen und dies nur beiläufig.

## 5. Theorie und methodische Vorgehensweise

Die Untersuchung des Romans besteht darin zu zeigen, dass *Die Weiße Massai* von Corinne Hofmann einerseits eine Kulturbegegnung vorstellt und andererseits eine Migrationsliteratur ist. Hier stellt sich die Kulturbegegnung als eine Voraussetzung für die Existenz einer Migrationsliteratur heraus. Als Voraussetzung ist es wichtig, die vorhandenen Kulturen herauszuarbeiten, deshalb werde ich mich der phänomenologischen Methode bedienen. Die Literatur als Phänomen bringt die Tatsache zum Ausdruck, dass sie sich auf sich selbst bezieht. Deswegen schreibt Grisenbach folgendes: „So, wie sie erscheint, wie sie sich dem Betrachter unmittelbar stellt, so ist sie“. (Manon Maren-Grisenbach, 1985, S. 40). In diesem Zusammenhang geht es um das Werk an sich, um das literarische Werk selbst analysiert werden soll, ohne auf außenstehende Begebenheiten zurückzugreifen. Diese Methode wird mir dazu verhelfen, die Kulturen im Roman herauszuarbeiten. Tatsächlich ist es die Rede davon, bestimmte Situationen herauszusuchen, kulturelle Aspekte herauszustellen, die den Ausdruck des Vorhandenseins der Kulturen im Roman kennzeichnen.

Bei der Untersuchung des Romans als Migrationsliteratur geht es um den Versuch, die von einigen Wissenschaftlern über Migration herausgearbeiteten Kategorien anzuwenden. Diese Kategorien sind schon oben aufgelistet worden. Wenn diese Kategorien im Roman Anwendung finden, wäre es möglich von *Die Weiße Massai* als Migrationsliteratur zu sprechen. In diesem Teil werde ich auch biographisch vorgehen, indem ich Situationen und Erlebnisse im Leben der Autorin erforsche, um die Migration im Roman wahrnehmen zu können. In diesem Zusammenhang erweist sich die Autobiographie als Folge dieser Erlebnisse.

## 6. Aufbau der Arbeit

Die Arbeit wird in drei Kapitel gegliedert. In dem ersten Kapitel befaße ich mich mit den wichtigen Begriffen meiner Arbeit auf einer theoretischen Ebene. Die Arbeit in diesem ersten Teil besteht darin, Begriffe und Kategorien zu definieren, nämlich: Kultur, Identität, Interkulturalität, Migration und Migrationsliteratur.

Das zweite Kapitel behandelt das Werk. Dieser Teil beschäftigt sich mit der Herausarbeitung der Kulturen im Roman. Es geht in diesem weiteren Teil darum, die auftretenden Kulturen herauszustellen, die Zeichen jeder Kultur hervorzuheben, die verschiedenen Träger dieser Kulturen zu erwähnen und auch zu zeigen, auf welche Weise sie sich begegnen. Dieser Teil trägt auch eine Anzahl von Stereotypen.

Der Perspektive des Romans wird das dritte Kapitel gewidmet. Dieser dritte Teil der Arbeit beruht auf der Analyse des Romans aus der Perspektive der Migrationsliteratur. Hier wird der Versuch unternommen, *Die Weiße Massai* von Corinne Hofmann in Richtung der Literatur der Migration zu untersuchen. Bei dieser Analyse werden bestimmte Kategorien verwendet, um die Migration zu erfassen. Dieser Teil beschäftigt sich auch mit der Schreibweise der Autorin.

# KAPITEL 1

## THEORETISCHE ÜBERLEGUNGEN : BEGRIFFSERKLÄRUNGEN

### 1. Definitiorische Einführung

Ziel des vorliegenden Kapitels besteht darin, auf einen Erklärungsversuch der Begriffe, die für diese Untersuchung zentral sind, einzugehen. Daneben wird auch der Versuch unternommen, die verschiedenen Migrationstheorien ausführlich darzustellen. Dieses Kapitel dient somit zum Einstieg in das Thema der Arbeit. Bei der Bestimmung jedes oder jenes Begriffs wird es darum gehen, Ansätze, Positionen und Gegenpositionen zu untersuchen.

#### 1.1. Kulturbegriff und Interkulturalität

Auch wenn die Frage „*was heißt Kultur und Interkulturalität?*“ in den meisten Arbeiten zu interkulturellen Themen ständig neu gestellt und diskutiert wird, scheint es angebracht, diese Begriffe zu erklären. Denn diese Begriffe wecken immer Aufmerksamkeit und Neugier bei vielen wissenschaftlichen Forschungen.

##### 1.1.1. Kultur

Dem Begriff „*Kultur*“ können mehreren Definitionen zugeordnet werden. Die Bestimmung dieses Begriffs scheint nicht in der Literaturwissenschaft eindeutig zu sein. Denn die Bestimmung des Begriffs „*Kultur*“ hängt von den Wissenschaftlern und Forschungsrichtungen ab. Ausgehend von den verschiedenen Forschungsansätzen wird dieser Begriff unterschiedlichen Definitionen zuerkannt, so dass es bis heute noch keine übereinstimmende Bestimmung gefunden wurde. Hiermit wird der Versuch unternommen, der Frage nachzugehen, den Begriff Kultur aus einigen wissenschaftlichen Perspektiven herauszuarbeiten. Denn bis heute gibt es keinen Konsens über einen bestimmten Kulturbegriff



(Gisela S., Linschinger, 2009 S. 20). Auf jeden Fall ist die Kultur ein komplizierter und kontroverser Begriff, weil er keine selbstständige Einheit darstellt (Dietmar, Treichel/ Claude-Helene, Mayer, 2011, S. 19).

Um den Begriff Kultur zu definieren, werden wir zunächst die Etymologie des Begriffs in Betracht ziehen. Der Begriff Kultur stammt aus dem lateinischen *colere* und bedeutet „bearbeiten“, „bewirtschaften“ und „Ackerbau betreiben“ und „anbauen“ (Joseph M., Stowasser, 1998, S. 97). Wenn wir diese Bestimmung des Kulturbegriffs näher betrachten, stellen wir fest, dass sie keine ausreichenden Informationen über den Untersuchungsgegenstand vermittelt. Hiermit könnte man vielleicht an den essentialistischen und konstruktivistischen Ansatz des Begriffs denken. Diese Ansätze versuchen den Begriff Kultur aus anderen Perspektiven zu definieren und je nach anderen Fragestellungen zu untersuchen.

Betrachten wir zuerst den Begriff Kultur aus einem essentialistischen Blickwinkel. Das essentialistische Paradigma betrachtet die Kultur als etwas Naturgegebenes oder Naturwüchsiges. Die Kultur hier gilt als etwas Stabiles und Immobiles, das keine Änderung erleidet. Diese Meinung vertritt der kamerunische Germanist Kum'a Ndumbé III, wenn er sagt:

Nous parlons de culture lorsque nous penserons à notre façon de vivre et de concevoir le monde, aux rites et à la religion que nous pratiquons, aux coutumes que nous conservons, à notre façon de nous loger, de nous marier ; oui notre culture réside dans la langue que nous parlons (Alexandre, Kum'a Ndumbé III, 1983, S. 10).

Kum'a Ndumbé vertritt die Ansicht, dass *Kultur* die Gesamtheit von Lebensweisen der Menschen ausbildet. Clifford Geertz betrachtet die Kultur *als* „Netz von Bedeutungen, in das der Mensch selbst verstrickt ist“ (Clifford Geertz, 1983, S. 9-12). Sowohl bei Kum'a Ndumbé als auch bei Geertz ist klar, dass der Begriff Kultur mit Kategorie wie Linearität, Homogenität, Stabilität und Immobilität verbunden ist. Hiermit stellt man fest, dass die Kultur einer Gemeinschaft, einer Gruppe, eine einheitliche Ganzheit ausbildet. Demzufolge ist die Kultur etwas Reines. Der Begriff Kultur bleibt also im Laufe der Zeit identisch und stabil. Weiterhin plädiert auch Herder seinerseits für eine Reinheit und Reinhaltung des Begriffs Kultur; das bedeutet, eine Kultur, die für ein bestimmtes Volk kennzeichnend ist. Ihm nach

„bringt eine Kultur nur soweit Verständnis für fremde Kulturleistungen auf, als diese assimilierbar sind. Eine Übernahme wird zu einer Integration und nicht zu einer eigentlichen Innovation der eigenen Weltanschauung. Sie folgt den Gesichtspunkten der eigenen, nicht der fremden Kultur“ (Gottfried, Herder, zitiert nach Hamid Reza, Youzefi, 08.03.2016).

Nach diesem Zitat Herders wird die Kultur als ein statisches Gebilde oder homogenes Gefüge betrachtet. Die Kultur erweist sich als etwas Geschlossenes oder Begrenztes. Diese Idee vertritt Gnipep'oo, wenn er sagt: „die Kultur wird also verstanden als, das was ein Mensch zu einem beliebigen Verhalten veranlasst. Denk- und Handlungsweisen werden schon bestimmt zu einer bestimmten Gruppe“ (Yannick Alfred, Gnipep'oo Pembouong, 2010, S.14).

Dieses Konzeptualisieren des Begriffs Kultur wird vehement und scharf von zahlreichen Kulturkritikern kritisiert. Ausgehend von der begrenzten, fixierten, homogenen, statischen und stabilen Vorstellung und Betrachtung des Begriffs Kultur, kommt ihr eine neue Bedeutung mit dem postmodernen Denken.

Bei den Konstruktivisten wird der Begriff Kultur zum Konstrukt und nicht mehr zu etwas Stabilem und Homogenem. Kulturbegriff versteht sich als etwas Heterogenes, Mobiles, Dynamisches und Flüssiges. Die Kultur wird neu in der Literaturwissenschaft definiert. Ortrud Gutjahr definiert die Kultur folgendermaßen:

Mit der interkulturellen Literaturwissenschaft kommt ein prozesshafter und dialogischer Kulturbegriff zur Anwendung, der an der Selbstthematisierungsfähigkeit von Gesellschaft ansetzt und die kontextbezogene Veränderung von Bedeutungen und Menschen, die sich situativ und multipel verorten, untersucht. In diesem Oszillieren zwischen unterschiedlichen Handlungsorientierungen kommt es zur Auflösung und Neuschaffung von Grenzziehungen, Macht- und Gewaltverhältnissen und Geschlechterrollen (Ortrud Gutjahr zit. nach: Michael Hofmann, 2006 S.12).

Durch dieses Zitat gewinnt der Begriff Kultur an Bedeutung. Sie wird nicht mehr als etwas Homogenes, sondern als etwas, das ständig, zeitlich und räumlich ändern und wandeln kann. Bei den postmodernen Denkern wird die Kultur als ein Konstrukt betrachtet. Die Kultur wird hier als etwas betrachtet, das nicht ererbt sondern im Laufe der Zeit erlernt wird. Diese Kulturform leitet sich aus unserem sozialen Umfeld ab, nicht aus unseren Genen. Kultur ist nichts Abgeschlossenes und Homogenes und entwickelt sich stets weiter.

### 1.1.2. Interkulturalität

Der Begriff Interkulturalität ist ein in der wissenschaftlichen Forschung diskutiertes Thema. Die Bestimmung dieses Begriffs hängt von den Disziplinen und Forschungsrichtungen ab. In dieser Arbeit setzen wir uns mit der Interkulturalität aus den literaturwissenschaftlichen Perspektiven. Dies ausgehend von der Tatsache, dass die Interkulturalität ein grundlegendes Konzept der Migrationsliteratur darstellt. Die Aktualität dieses Begriffs hängt mit der zunehmenden Globalisierung der Welt, der Europäischen Union, also mit ihrer Existenz und mit der zunehmenden Anzahl von Mitgliedern sowie mit der wachsenden Migration zusammen. (B. Andrea Axmanova, 2013, S. 12)

Etymologisch gesehen, ist die Interkulturalität: „eine zusammengesetzte Ableitung aus dem Präfix **inter** (lat. Inter, zwischen) und dem Nomen Kultur (lat. Cultura= Landbau, Pflege des Körpers und des Geistes“. (Homi K. Bhabha, zit. nach Michael Hofmann, 2006, S28).

Bei dieser Bestimmung des Begriffs der Interkulturalität wird festgestellt, dass sie aus den verschiedenen Beziehungen, die zwischen verschiedenen Kulturen existieren, besteht. Bemerkenswert für diese Bestimmung ist die Tatsache, dass sie keine ausreichenden Informationen über den Untersuchungsgegenstand der Interkulturalität liefert. Aus diesem Grund wären weitere Ausführungen erforderlich.

Wielacher definiert die Interkulturalität als: „Bezeichnung eines auf Verständigung gerichteten, realen oder dargestellten menschlichen Verhaltens in Begegnungssituationen [...], an denen einzelne Menschen oder Gruppen aus verschiedenen Kulturen in diversen zeitlichen continua beteiligt sind“ (Alois Wielacher zitiert nach Andrea Leskovec, 2011, S.44). Von diesem Zitat her lässt sich die Interkulturalität als Verhaltensnorm von Menschen verstehen, die unterschiedlichen kulturellen Kontexten angehören (Alois Wielacher zitiert nach Andrea Leskovec, 2011, S.11). Diese multikulturelle Gesellschaft charakterisiert sich durch einen Wechsel von einer geschlossenen Gesellschaft hin zu einer offenen und kulturvielfältigen Gemeinschaft, was durch häufige Gegenüberstellung anderer Kulturen bewirkt wurde. In diesem Zusammenhang drückt sich Drechsel folgendermaßen aus:

Moderne Gesellschaften sind multikulturell in sich. Sie umfassen unterschiedliche Lebensformen, Milieus und Kulturen. Darüber hinaus sind sie vielfältig nach außen vernetzt und nach innen plural. Eigenes und Fremdes teilen sich nicht mehr nach Eigenkultur und Fremdkultur auf (Paul Drechsel, 1998, S.175).

Homi K. Bhabha vertritt auch die Idee, dass die Kultur keineswegs stabil ist, sondern entwicklungsfähig. Die Kultur ist nicht homogen, sondern heterogen. Er leitet dabei, dass „Interkulturalität nicht als das Aufeinandertreffen distinktiver, homogener einzelner Kulturen begriffen werden kann, die sich in irgendeiner Weise vermischen würden“ (Paul Drechsel 1998, S.174-175).

Im Grunde genommen, sucht die Interkulturalität nach der Möglichkeit der Koexistenz von unterschiedlichen Kulturen und nach ihrer Kommunikationsart. Je intensiver die interkulturellen Kontakte werden, desto tiefer wird auch ihr Kennenlernen und die Wahrscheinlichkeit einer Konfliktentstehung sinkt, wobei einem die Ereignisse in Jugoslawien, Ruanda und Nordirland zweifeln lässt (Paul Drechsel 1998, S.174 - 175).

Im Allgemeinen ist die Interkulturalität die Kommunikation und der Dialog zwischen verschiedenen Völkern, Kulturen, Ethnien und Nationen der Welt.

## **1.2. Migrationsliteratur: eine neue Literatur**

Migrationsforschung ist ein interdisziplinäres wissenschaftliches Arbeitsfeld, das sich mit dauerhaften und grenzüberschreitenden Verlagerungen menschlicher Wohnorte befasst. In diesem Teil befassen wir uns mit den folgenden Fragen: Was ist Migration? Welche sind die verschiedenen Theorien, die im Rahmen der Migrationsforschung entwickelt wurden? Letztendlich was bedeutet Migrationsliteratur?

### **1.2.1. Migration: Definition**

Die Auseinandersetzung mit dem Begriff in der Anthropologie, Soziologie, Ethnologie, Philosophie, Literaturwissenschaft zeigt an, dass es nicht leicht ist, diesem Begriff eine präzise und klare Definition anzuerkennen. Je nach den Forschungsrichtungen und Autoren sind die Fragestellungen unterschiedlich und abweichend. Deswegen ist klar, dass die Bestimmung des Begriffs Migration von den Forschungsrichtungen, Fragestellungen, Forschungsperspektiven und Wissenschaftlern abhängt.

Zunächst betrachten wir zuerst die Etymologie des Begriffs Migration. Das Wort Migration lässt sich von dem lateinischen *migrare* ableiten. Dieser Begriff bedeutet „etwa wandern“, „übersiedeln“, oder „wegziehen“ (Clemens Amsüss, 2013, S. 7). Von dieser etymologischen Bestimmung der Migration wird konstatiert, dass es nicht leicht ist, den Begriff Migration zu begreifen. Deswegen wird es besser, auf den Begriff annähernd und tiefgreifend einzugehen, um weitere Hinsichten zu eröffnen. Das Wörterbuch *deutsches Wörterbuch, mit der neuen Rechtschreibung* von Karl und Dieter Bunting bestimmt den Begriff Migration als ein „Wohnsitzwechsel von Menschen oder Tieren“ und als eine „Bewegung von Stoffen, besonders Erdöl durch poröses Gestein“ (Karl-Dieter Bunting, 1996). In Wahrig kann man fast dasselbe lesen; hier wird die Migration als eine „Wanderung von Bevölkerungsgruppen, auch von Zugvögeln“ (Wahrig Digital, 2007) verstanden. Mit Wahrig erfährt man auch, dass dieser Begriff vom lateinischen *migratio* kommt und bedeutet „Wanderung, Auswanderung“. Das Lexikon der Sozialwissenschaften seinerseits bestimmt diesen Begriff der Migration als eine freiwillige Bewegung von Menschengruppen, die ihr Land endgültig oder für eine lange Zeit verlassen, meistens mit der Hoffnung, Arbeit zu finden (Madeleine Grawitz, 1999). Hier wird die Migration von Tieren und Dingen vernachlässigt und die Migration vor allem auf Menschen reduziert und vor allem auf ökonomische Gründe, d.h. der Migrant zielt meistens eine Verbesserung seiner wirtschaftlichen Lage (Henri Kamdem, 2014, S.6).

Dennoch dieses Lexikon gibt einige Migrationstypen wie etwa die Jahreszeit passende Migration, die in bestimmten Jahreszeiten geschieht und, die keine wahre Migration sei. Es gibt auch die reine Migration; das ist die Auswanderung zu einem Gebiet für eine bestimmte Zeit. Die Aufmerksamkeit wird auch auf die Migration der Rückkehrer gelenkt, d.h. die Rückkehr des Migranten in seinen Geburtsort oder in seinen letzten Wohnort (Madeleine Grawitz, 1999). Siegfried Schneider definiert die Migration als eine „Wanderung, Bewegung von Individuen, Gruppen oder Gesellschaften (Bevölkerung) im geographischen und sozialen Raum, die mit einem ständigen oder vorübergehenden Wechsel des Wohnsitzes verbunden ist“ (Siegfried Schneider, 1994, S.436). Siegfried Schneider erwähnt auch als Synonyme für die Migration die Begriffe „geographische, räumliche und im engeren Verständnis regionale Mobilität“ (Siegfried Schneider, S.437). Schneider lenkt die Aufmerksamkeit auf die Tatsache, dass die Migration in verschiedenen Disziplinen untersucht wird, wie etwa in der Demographie, in der Soziologie, in der Anthropologie oder noch in der Statistik. So erwähnt er einige Definitionen dieses Begriffs von anderen Autoren wie zum Beispiel die von R. Heberle. Für Heberle ist die Migration „jeder freiwillige oder unfreiwillige, dauernde oder

vorübergehende Wechsel des Wohnsitzes“ (R. Heberle, 1955). Hier gibt es keine Präzision über den Migranten. Dies bedeutet, dass der Migrant sowohl ein Mensch als auch ein Tier sein könnte. Ein anderer Autor, den Siegfried Schneider zitiert, ist J.E. Ellemers, der den Akzent vielmehr auf den Ort bzw. den Ortwechsel setzt; die Migration ist tatsächlich für ihn ein „Wechsel von einer soziokulturellen Umgebung in eine andere, die sich grundsätzlich von der ersten unterscheidet und aufgrund der Distanz physische Kontakte unmöglich macht“ (J.E. Ellemers, 1964). Unter den Bestimmungen des Begriffs Migration, die Siegfried Schneider darstellt, lassen verstehen, dass die Migration den Wohnortwechsel impliziert, sei er geographisch oder sozial. Der Migrant verlässt also einen Ort, wo es bestimmte Lebensweise bzw. Normen und Grenzen gibt, um in einen anderen zu gehen, wo es auch bestimmte Lebensweise und Grenze gibt (Henri Kamdem, 2014, S.7). Angesichts dieser Bestimmungen des Begriffs Migration kann man feststellen, dass er stets im Bezug auf den Ort bzw. den Wohnort gesetzt wird. Stets spricht man vom Wohnortwechsel; dies impliziert auch einen Zusammenhang mit der Geographie, die die verschiedenen Räume zu bestimmen dient. Die Migration impliziert also auch ein neu Überdenken von den Räumen d.h. der Raum, wo man lebt und der Raum, wohin man migriert. Der Migrant selbst kann sich ein Bild vom Räumen machen, das nicht immer mit der Realität übereinstimmt. Solche Bilder können dazu dienen, die Auswanderung von einem bestimmten Gebiet zu einem bestimmten Ort zu rechtfertigen.

Mensah Wekenon betrachtet die Migration als „Wanderung eines Individuums, einer Menschengruppe oder eines Volkes von einem Herkunftsort bzw. Heimatland [...] in die Fremde, die aus verschiedenen Gründen erfolgen kann“ (Mensah, W. Tokponto ,2009/2010, S. 123). Die Migration wird hier von ihm als Ortswechsel eines Menschen oder einer Menschengruppe verstanden. Diese Definition des Phänomens ist generalisierend. Weiter wird die Migration von Elias und Scotson als Wechsel der Gruppenzugehörigkeit verstanden. Bei Ihnen bezeichnet die Migration die Tatsache, dass man von seinem Herkunftsort zu einem Zielort wandert. Davon sagen sie folgendes: „Was geschieht, scheint nur zu sein, dass Menschen sich physisch von einem Ort zu einem anderen bewegen. In der Wirklichkeit wechseln immer von einer Gesellschaft in eine andere über“ (N. Ellias/ J.L Scotson, 1990, S. 248).

Von diesen verschiedenen Bestimmungen des Begriffs Migration stellt sich heraus, dass jede Bestimmung nur einen Aspekt der Migration in Betracht zieht. Es geht um den

Ortswechselprozess (vom Herkunftsland zum Zielland). Einige wichtige und relevante Aspekte der Migrationsforschung werden nicht in Anspruch genommen.

Einige dieser Perspektive, die erlauben die Migration neu zu definieren, wurden von Klaus BADE erwähnt (Klaus J., Bade, Zit. Nach Moukouri, 2014, S.15). Die Migration wird zuerst aus dem Blickwinkel des *Raums* definiert. Hiermit unterscheidet man zwischen Binnenwanderung, Land-Stadt-Wanderung, interregionaler, internationaler Wanderung. Bei der Binnenwanderung geht es um den Ortswechsel innerhalb eigener staatlicher Grenzen. Was die internationale betrifft, geht es darum, eine Staatsgrenze zu überschreiten. Andererseits wird die Migration aus dem *zeitlichen* Blickwinkel betrachtet. Dabei handelt es sich um Migration mit Zeitspannen. Die Dauer beläuft sich auf zwölf Monate. Wenn die Dauer der Wanderung mehr als zwölf Monate übersteigt, wird sie als dauerhafte oder permanente Migration aufgefasst (Moukouri, 2014, S.16). Ansonsten spricht man von zeitweiliger oder temporärer Migration. Als dritte Perspektive zählt man die *Wanderungsentscheidung*. Die Grundfrage, die hier aufgeworfen ist, ist die folgende: Erfolgt die Migration freiwillig oder nicht? Anders formuliert, ist die Migration motiviert oder nicht? Aus dieser Frage lässt sich herausstellen, dass die freiwillige Migration als Resultat einer rationalen Entscheidung seitens der Migranten gilt. Diese Migration weist viele Formen auf (Gastarbeit oder Saisonarbeit). Bei der unfreiwilligen Migration spricht man eher von Flucht bzw. Zuwanderung (Moukouri, ebd.). Hiermit wird die Migration als etwas, das durch bestimmte Faktoren verursacht wird. Es kann vielleicht um Kriege, Naturkatastrophen, Dürre, Überschwemmung, Hungersnot, politische, rassistische, religiöse Verfolgung gehen. Flüchtlinge sind also in diesem Sinne als Migranten zu betrachten, sie gehören zu der unfreiwilligen bzw. gezwungenen Migration. Von Flüchtlingen sprechend erklärt Celestin Tagou: „On abandonne le chez soi sans rien prendre pour juste sauver sa peau, en se protégeant contre les violences multiformes du fait des guerres civiles ou des catastrophes naturelles qui surviennent avec leur cohorte de brutalités inhumaines“ (Celestin Tagou, 2014, S.174). Ein anderer Migrant, der zu der Kategorie der unfreiwilligen Migration eingeordnet sein konnte, ist der Asylant. Den Begriff Asylant bestimmt das deutsche Wörterbuch Wahrig als jemand, der sich aus politischen Gründen (in einem Staat) um Asyl beworben hat“ (Wahrig, 1996, S.226), den Begriff Asyl versteht dasselbe Wörterbuch als „Freistätte, Zufluchtsort, Unterkunft, die Schutz bietet, Unterkunft für politische Flüchtlinge“ (Wahrig a.a.O.). Ein weiteres Kriterium der Bestimmung des Begriffs Migration ist der *Rechtsstatus*. Beim Rechtsstatus wird die Einwanderung in zwei entgegengesetzte Gruppen geteilt. Es geht um die legale und die

illegale Einwanderung. Die legalen Migranten bezeichnen diejenigen Migranten, die über gültige Papiere (Aufenthaltserlaubnis und Aufenthaltsrecht) verfügen, die ihnen erlauben in Ausland zu leben. Die illegalen Migranten sind Leute, die auf den ausländischen Boden ohne Erlaubnis Boden leben. Diese letztere Gruppe von Migranten wird immer marginalisiert, unterprivilegiert und von den Behörden unterjocht. Neben dem Rechtsstatus zählt man noch eine andere Perspektive. Hier liegt das Interesse an der Zahl der Wanderer. In diesem Sinne unterscheidet man zwischen Einzel- bzw. Individualwanderung, Gruppen/Kollektivwanderung und Massen- bzw. Völkerwanderung (Moukouri, 2014, S.17).

Da die Migration den Wechsel des Wohnortes impliziert, da man in einen anderen Ort auch provisorisch migrieren kann, kann man auch behaupten, dass der Nomadismus eine Form der Migration ist. Werner Fuchs versteht eben darunter eine „Bezeichnung der Ethologie für eine Lebens- und Wirtschaftsform, die auf Haltung von Viehherden beruht und keinen ständigen Wohnsitz kennt (Wanderung vor allem zwischen Sommer- und Winterweiden) mit Vaterrechtlicher Erbfolge“ (Werner Fuchs, a.a.O. S.475). Es ist auch eine „allgemein jegliche Lebensform ohne festen Wohnsitz“ (Ebd.). Der Nomadismus kommt eigentlich vom Griechischen *nemein* und bedeutet *weiden* (Madeleine Grawitz, S.294). Geographisch gesehen ist der Nomadismus als eine Lebensart einer Gemeinschaft zu verstehen, die permanent oder jahreszeitlich in Bewegung ist, um ihren Lebensunterhalt zu versichern. (Ebd.). Soziologisch gesehen ist der Nomadismus die Unbeständigkeit des Wohnungsorts, die immer mehr in den Industrieländern zu beobachten ist (Neo-Nomadismus) (Ebd.). Genauso wie irgendwelcher Migrant bewegt sich der Nomade, um nachbesseren Lebensbedingungen zu suchen. Es geht hier um einen Migranten, der stets in Bewegung ist und, der genau weiß, dass er in einem Ort nur für eine bestimmte Periode ist.

Die Migration ist also ein Phänomen, ein Prozess, der die Bewegung, den Ortwechsel beschreibt. Gründe der Migration von Menschen sind vielfältig. Man kann von einem Ort zu einem anderen migrieren, um dieses neue Land bzw. Ort zu entdecken oder zu besichtigen, die Migration hängt auch von ökonomischen und geschäftlichen Gründen ab. So gibt es immer mehr Leute, die zu einem anderen Land migrieren, um etwa Partnerschaften zu bilden oder noch um dort zu studieren. Die Migration im Allgemeinen betrifft also sowohl Migranten, die von ärmeren Ländern zu reicheren Ländern gehen als auch Migranten, die von reicheren Ländern zu ärmeren Ländern gehen. Die Migration geschieht auch sowohl zwischen reichen Ländern als auch zwischen armen Ländern. So kann man von Nord- Süd Migration,



Süd- Nord Migration, Süd- Süd Migration oder noch von Nord- Nord Migration sprechen. Hier geschehen die größten Migrationsbewegungen zwischen armen Ländern d.h. die Süd – Süd Migration; so meint Celestin Tagou:

Cette concentration des recherches sur les pays occidentaux qui reçoivent les émigrants des pays du sud occulte, au passage, la réalité du fait que les plus fortes vagues des mouvements démographiques transnationaux sont Sud – Sud et non Nord – Nord. (Celestin Tagou, 2014, S.160).

Die Migration hat auch je nach den jeweiligen Zielorten bzw. Zielländern unterschiedliche Gründe oder Motivationen; die Migranten, die vom Norden zum Süden wandern, haben nicht immer dieselben Motivationen wie diejenigen, die vom Süden zum Norden wandern. Manche Migrationsarten sind für eine kurze Zeit (es geht etwa um die Geschäftsmigration oder noch um Tourismus). Aber andere sind dauerhaft d.h. Leute verlassen ihr Wohnort bzw. ihre Heimat, um sich im Ausland einzusetzen. Solche Migrationsarten erhalten die Benennung von Immigration oder Emigration. Der Emigrant ist nach dem *Lexikon deutsches Wörterbuch, mit der neuen Rechtschreibung* eine „Person, die auswandert, dauerhaft in ein anderes Land übersiedelt“ (Ebd.). Das Lexikon Langenscheidt geht noch tiefer und definiert den Emigranten als „jemand, der wegen bedrohlicher, wirtschaftlicher, politischer oder religiöser Verhältnisse sein Heimatland verlässt“ (Langenscheidt, 2003). Eine solche Migration ist immer wirkungsvoll auf das Individuum d.h. den Migranten bzw. den Emigranten und beeinflusst gründlich das wirtschaftliche sowie das politische System des Ziellandes.

Die Bestimmung des Begriffs Migration wird immer mehr komplex. Wenn von jener Bewegung gesprochen wird, die von reichen Ländern ausgehen, spricht man lieber von Mobilität und laut Simo

die Migration, die Gegenstand einer umfangreichen Forschung geworden ist und gegenwärtig sowohl Politiker als auch viele Institutionen bewegt und zum Handeln nötig ist, ist die Migration von Armen, nicht so sehr in andere arme Länder oder innerhalb von armen Regionen, sondern in reiche Länder. Denn auch wenn die Armen nicht sehr viele Migrationsmöglichkeiten haben, migrieren sie. (David Simo, 2010, S.20).

Misse Misse stellt dennoch fest, dass der Begriff Mobilität zum Synonym vom Begriff Migration geworden ist, die Migration versteht er im selben Sinne wie Simo. Er meint gerade:

« On assiste à une approche normative de la Migration et de la mobilité; en effet un glissement sémantique a amené à envisager la mobilité (au départ déplacement des populations dans le centre du système capitaliste) comme synonyme de migration (flux des populations du Sud ou de la périphérie du capitalisme vers le Nord ou le centre du capitalisme. » (Misse Misse, 2014, S.45).

Das Phänomen der Migration, wie es in vielen Gesellschaften betrachtet wird, betrifft immer mehr heutzutage die Migranten, die aus armen Ländern kommen, und die nach besseren Lebensbedingungen in modernen bzw. reichen Ländern streben. Es wird also festgestellt, dass es stets einen Wortspiel um den Gebrauch des Begriffs Migration gibt. Begriffe wie etwa Immigrierte, Emigrierte oder noch Gastarbeiter scheinen für die reichen Länder zu den aus ärmeren Ländern kommenden Migranten geeignet zu sein, während andere Begriffe verwendet werden, um aus reicheren Länder kommenden Migranten zu nennen. Darüber meint Misse Misse:

Le terme immigration et le syntagme travailleur immigré semblent être des prêts à prononcer pour désigner les migrants et les travailleurs originaires des pays du Sud (Afrique, Amérique du Sud et Asie entre autres) dans les pays du Nord. Ces expressions ne font pas partie du vocabulaire usuel pour désigner les immigrés et travailleurs des pays du « Nord » en Afrique : on les appelle ici des « expatriés », des « coopérants », des « assistants techniques » ou des ressortissants [...] Cet embarras de vocabulaire traduit probablement le déni d'une immigration dont l'existence n'est pas reconnue et qui semble être exclue de la catégorie générale de l'immigration par ce qu'elle fait honte aux pays occidentaux. (Misse Misse, 2014, S.47).

Man kann also verstehen, dass die reicheren Länder es vorziehen, ihre Bewegungen bzw. ihre Wanderungen nicht als Migration zu nennen, sondern als Mobilität, da der Begriff Migration für sie negativ klingt, so erklärt Alioune Sow: „la Migration est une catégorisation juridique relevant de l'Etat – Nation et connote très souvent avec migration clandestine, émigration illégale“ (Alioune Sow, in: David Simo, (Hrsg.), 2014, ebd., S. 67).

Nach diesen verschiedenen Meinungen über die Migration ist klar, dass die Bestimmung des Begriffs Migration sehr umstritten ist. Die Bestimmung dieses Begriffs hängt vielmehr von wissenschaftlichen Kategorien und Forschungsrichtungen ab. Deswegen schließe ich mich Moukouris Bestimmung an, bei der die Migration als „eine über Nationalgrenzen hinausgehende, freiwillige, unfreiwillige, legale, illegale Wohnortsveränderung einer oder mehrerer Personen aufgefasst wird“ (Ebd.)

Das Verstehen und die Untersuchung der Migration und ihre Implikationen benötigt, dass man auf theoretische Ansätze achtet, in denen die Migration bestimmte Betrachtungsweise erhält. Es geht eigentlich um die alten bzw. die essentialistischen Ansätze und die neueren bzw. die konstruktivistischen Ansätze. Die Forschung über die Migration muss also laut Simo „auf Kategorien und Paradigmen rekurrieren, die in einem anderen Zusammenhang entwickelt wurden“ (David Simo, 2010, S.9).

## **1.2.2. Migrationstheorien**

Hiermit wird versucht, die unterschiedlichen Facetten des Themenbereichs Migration zu strukturieren und darzustellen. Es wird eigentlich die Rede davon sein, sich mit der Entwicklung von Theorien zur Erklärung von Migrationsbewegungen auseinanderzusetzen, sich mit neueren Tendenzen in der Migrationsforschung zu beschäftigen und die wichtigsten Migrationstheorien kurz darzulegen.

### **1.2.2.1. Klassische Migrationstheorien**

Wagner definiert die Migration als „jeder Wechsel des Hauptwohnsitzes einer Person“ (Michael, Wagner, 1989, S. 26). Nach Wagner kann die Migration sowohl innerhalb eines Landes als auch international stattfinden. In diesem Zusammenhang befassen sich Klassische Migrationstheorien mit der Frage, warum Menschen von ihrem Herkunftsort zu einem Zielort wandern. In diesem Sinne äußert sich Simo folgenderweise:

Klassische Migrationstheorien suchen kausalistisch nach Gründen, die einen Migranten von seinem Ursprungsland/Ort fortziehen, und nach Gründen, die einen Migranten zu einem bestimmten Zielland/Ort hinziehen (so genannte Pull- und Push- Faktoren). (David Simo, 2009-2010, S. 10)

Es lassen sich mehrere Traditionen innerhalb der Migrationsforschung unterscheiden. Eine wesentliche Gliederung der klassischen Migrationstheorien scheint die Unterscheidung zwischen Makro- und Mikro-Ansätzen zu sein (Frank, Kalter, 1997). Unter den Makro-Ansätzen zähle man „bevölkerungsgeographische, makroökonomische, ökologische und

systemtheoretische Ansätze sowie die Segmentationstheorie“ (Sonja Haug, 2000 S.1). Sonja Haug nennt zu den Mikro-Ansätzen „die neoklassische Mikroökonomie<sup>1</sup>, die Neue Migrationsökonomie<sup>2</sup> und Entscheidungstheorien“ (Lars Thiede, ebd., S.1); bei diesen Entscheidungstheoretischen Ansätzen wird die Aufmerksamkeit vor allem darauf gelenkt, dass der Migrant einen persönlichen Vergleich der jeweiligen Faktoren des Herkunftslands und des Ziellands durchführt. Sowohl in den Makro-Ansätzen als auch in den Mikro-Ansätzen geht es jeweils um Vergleiche zwischen den Bedingungen (vor allem den ökonomischen) im Herkunftsland und im Zielland. Der größte Unterschied liegt daran, dass es in den Makro-Ansätzen stets um die Beobachtung der bestehenden Faktoren geht, während es in den Mikro-Ansätzen vor allem um die Wahrnehmung dieser Faktoren von den einzelnen Migranten geht; so meint auch Sonja Haug: „die persönlichen Faktoren stellen das Modell in die Reihe der Mikro-Ansätze [...] Zudem sind nicht die strukturellen Faktoren als solche für die Wanderung relevant, sondern die Perzeption dieser Faktoren“ (Lars Thiede, ebd., S.8). In diesem Paradigma spielen auch die Konzepte der Nation, Kultur und Identität eine besondere Rolle und sie sind sogar miteinander verbunden insofern, als der eine sich durch den anderen definiert. Hier wird die Nation, die nach dem *Lexikon deutsches Wörterbuch, mit der neuen Rechtschreibung* ein „größerer Verbund od. Zusammenschluss von Menschen gemeinsamer kultureller u./od. staatlich politischer Entwicklung“ (Karl-Dieter Bunting, a.a.O.) kennzeichnet, in der Tat verstanden als etwas Statisches und Stabiles. Die Nation erscheint hier als etwas, das von der Natur gegeben und kulturell bestimmt ist. Da die Nation eine bestimmte Kultur enthält, besteht in diesem Sinne in der Nation eine reine Identität, die unantastbar ist. Die Grenzen einer Nation spielen eine wichtige Rolle, da sie die Reinheit der Kultur und der Identität bewahren (Henri Kamdem, 2014, S.12). Man kann also verstehen, dass die Migration in diesem Paradigma als etwas Negatives betrachtet wird, insofern als die Migration hier das Überschreiten der Grenzen voraussetzt und sie kann somit zur Zerstörung der Kultur, der Nation oder der Identität führen. Der Migrant erscheint also als ein Problem. Tatsächlich trägt er in sich eine reine Identität und Kultur, die die reine Identität und Kultur des Volkes oder der Nation, in die er eindringt zu zerstören droht (David Simo, 2010, S.12). Bei der Migration kommt man eigentlich stets zu Kulturbegegnungen, so kann man verstehen, dass man immer mit einer Kultur von einem Lebensort zu einem anderen migriert, wo es eine

---

<sup>1</sup> Hier werden die Gründe zur Migration dadurch erklärt, dass der Migrant nach einem besseren Einkommen strebt. So behauptet Massey, Douglas u.a. 1993 zit. Nach Sonja Haug S.6

<sup>2</sup> Hier ist die Migration laut Lars Thiede in seiner Magisterarbeit „keine Reaktion auf Lohndifferenzen, sondern auf nicht funktionierende Versicherungs- und Kapitalmärkte in den Herkunftsländern“, 2000-2001.

andere Kultur gibt, die sicherlich durch die neu ankommende Kultur beeinflusst wird und umgekehrt.

### **1.2.2.2. Neuere Migrationstheorien**

Im Gegensatz vom alten Ansatz betrachten die neueren oder die postmodernen oder noch die konstruktivistischen Konzeptionen der Migration die Identität nicht als etwas Stabiles, die rein bleiben muss. Hier werden die Ideen der Nation, der Kultur und der Identität dekonstruiert, sie erscheinen als etwas Wandelbares d. h. als etwas, das je nach bestimmten Bedingungen bzw. Umständen bestimmte Bedeutungen erhalten. Dieses neue Paradigma ist vor allem durch poststrukturalistische bzw. postmoderne Diskurse geprägt. Im Zeitalter der Globalisierung wird es schwierig von der Bewahrung der reinen Kulturen oder noch von Grenzen zu sprechen, genauso wie es schwierig, und sogar unmöglich ist, in der Autarkie bzw. in der Isolation zu leben (Henri Kamdem, 2014, S.12). Genauso wie die Interkulturalität, so wird auch die Migration begünstigt. Die Migration erscheint als ein Mittel zur Annäherung von Völkern und sogar zur Völkerverständigung. So erscheinen die Kulturbegegnungen nicht mehr als Störfaktor, sondern als Bereicherungsfaktor zur eigenen Kultur, insofern als die Konfrontation oder der Vergleich von der eigenen Kultur mit einer anderen dazu beitragen kann, die eigene besser zu verstehen. Sogar der geographische Raum wird neu bestimmt; die Idee des Raumes bzw. des geografischen Raumes ist nicht mehr unbedingt die von einem Ort oder einem Land mit festgestellten d. h. mit etablierten Grenzen. Man kann also migrieren ohne unbedingt die Grenze des Landes wirklich zu überschreiten. Die modernen Medien haben in der Tat erlaubt, dass man von einer anderen Gesellschaft beeinflusst wird, oder noch, dass man mit einem anderen Volk kommuniziert, ohne unbedingt sein Land zu verlassen. Gerade über die modernen Medien behauptet Laurent Charles Boyomo Assala: »l'impact de l'internet dans la découverte d'espaces nouveaux et de plus en plus lointains a sensiblement éreinté les frontières des déplacements et de la géographie«. (Laurent Charles Boyomo Assala, in: David Simo (Hrsg.), 2014, S.187).

Da das Bedürfnis oder die Notwendigkeit der Annäherung von Völkern in der modernen Gesellschaft unvermeidbar ist, wird es immer schwieriger von Reinheit einer Nation oder einer Kultur zu sprechen. Kultur sowie Identität oder noch Heimat werden stets von Subjekten selbst erarbeitet; sie werden stets im Prozess der Migration transformiert und neu bestimmt.

So sagt Simo, dass man neue Kulturen und Identitäten erhält, „um auf bestimmte Herausforderungen zu reagieren. Man gibt sich die Identität, die nötig ist, um bestimmte Ziele zu erreichen“ (David Simo, 2010, S.13). Nationen, Identitäten und Kulturen werden in den neueren Ansätzen der Migration nichtmehr betrachtet als vom Subjekt unabhängigen Sachverhalten, zu deren Dienst es stehen soll. Sie werden laut Simo „nicht mehr als natürlich gegebene räumliche oder symbolische Ordnungen betrachtet, sondern als imaginierte, konstruierte, also als Produkt der sie ständig neu bestimmenden Subjekte“ (ebd. S.15). Der Raum bzw. der geografische Raum erhält in diesen neueren Ansätzen neue Bedeutungen es geht viel mehr um Raumbilder. Das war vor allem möglich durch die Entwicklung von neuen und modernen Kommunikationsmitteln wie Internet oder noch das Telefon usw. Die Geographie ist nun laut Simo:

nicht mehr primär eine Geographie von physischen Grenzen. An einem Ort zu sein ist nicht mehr dasselbe wie früher. Physisch aneinander nahe zu sein, bedeutet nicht unbedingt zusammen zu sein. Und voneinander räumlich getrennt zu sein bedeutet nicht mehr nicht zusammen zu sein. (ebd., S. 22-23).

Eine andere Richtung der neueren Migrationsparadigmen befasst sich mit der Migration nicht im Sinne der neuen Bedeutungen und Betrachtungsweisen der Migration und somit der neuen Bestimmungen, die die Kategorien Nation, Kultur oder noch der Identität erhalten (Henri Kamdem, 2014, S.13). Die Aufmerksamkeit ist hier vielmehr auf die neuen Strategien gelenkt, die die Migranten entwickeln und, die die Migration begünstigen. Anders als die klassischen Theorien der Migration, die sich vor allem mit Gründen befassen, die einen Migranten zur Bewegung bringen, geht es hier um die Art und Weise, wie Leute die Migration planen. Sonja Haug ordnet diese Ansätze in den Themenbereichen „transnationale Migration, Migrationssysteme, soziale Netzwerke, und soziales Kapital und kumulative Verursachung“ zu (Sonja Haug, a.a.O., S. 16). Nach der klassischen Betrachtung der Migration wird hier zu zeigen versucht, die Migration aus einem transnationalen Blickwinkel zu betrachten. Hiermit wird die Migration anders definiert. Sie wird folgenderweise bestimmt:

Der transnationale Charakter dieser Wanderungsbewegungen liegt darin, dass die Migranten als gesellschaftliche Akteure den wie auch immer politisch organisierten Herrschaftsverband ihres Herkunftslandes verlassen, um sich grenzüberschreitend als „Ausländer“ in die Obhut eines anderen – in der Regel nationalstaatlich organisierten – Staatswesens zu begeben (Manfred KNAPP zit. Nach Haug S. 16)

Diese Migrationsform steht nicht der internationalen Migration gegenüber. Es handelt sich hier um einen Spezialfall von internationaler Migration. Während früher internationale Migration dominierte, die als unidirektionaler und einmaliger Wohnortwechsel definierbar ist, scheinen nun vermehrt Formen der transnationalen Migration aufzutreten. Die Akteure dieser transnationalen Migration werden als *Transmigranten* bezeichnet (Ludger Pries, 1998, S.135-150). Sie weisen die entscheidende Eigenschaft auf, dass sie verschiedene Beziehungen über nationale Grenzen hinweg aufbauen und aufrechterhalten, die eine Verbindung zwischen ihrer Herkunftsgesellschaft und der Einreisegesellschaft schaffen. Die Transmigranten leben zwischen verschiedenen Wohnorten, sind somit weder am Herkunftsort noch am Einreiseort heimisch, pendeln oftmals auch zwischen den Wohnorten hin und her. Ein anderes Charakteristikum dieser transnationalen Migration ist, dass die Transmigranten sich innerhalb neuer delokalisierten sozialer Wirklichkeiten oder sozialer Felder bewegen. In diesen Gesellschaften und sozialen Räumen der Transnationalen Migration gibt es eine Zirkulation von Gütern, Personen und Informationen über Grenzen hinweg. Bei der transnationalen Migration geht es etwa nicht mehr um einen einmaligen Wechsel des Wohnorts, hier werden Migranten stets in Bewegungen. Sie schaffen Beziehungen zwischen dem Herkunftsland und dem Zielland. Weiterer Ansatz ist der der Migrationssysteme. Der Migrationssystem- Ansatz geht davon aus, dass es sich im Prozess der Migration Beziehungen konstruieren. Es besteht tatsächlich laut Sonja Haug „zwischen bestimmten Ländern ein relativ intensiver Austausch von Informationen, Gütern, Dienstleistungen, Kapital, Ideen und Personen“ (Sonja Haug, ebd., S. 17) Alle diese Elemente bilden also ein „Migrationssystem, das Herkunfts- und Zielnation verbindet“ (Mathias Bös, 1997, zit. nach Sonja Haug, ebd., S.17). Durch diese sich bildenden Migrationssysteme spielt die Distanz oder die geographische Entfernung keine besondere Rolle. Die sozialen Netzwerke, die als neuer Ansatz in Migrationsforschung gelten, sind neuer Versuch, den Migrationsprozess zu erklären. Die Netzwerk-Ansätze stellen die sozialen Emigrations- und Immigrationsnetzwerke in den Vordergrund der Betrachtung (Thomas Faist, zit. nach Haug, S. 20). Dieser Ansatz basiert auf der Tatsache, dass die sozialen Netzwerke, die Verwandtschaftsbeziehungen und das soziale Kapital einen Einfluss auf Migrationsprozesse ausüben. Die Migration wird aus einem sozialen Blickwinkel begriffen (Graeme J. Hugo, zit. nach Haug, S. 21). Die Migration wird durch einige Faktoren motiviert. Die Persönlichen Beziehungen, die Migranten, ehemalige Migranten und Nichtmigranten in Herkunfts- und Zielregionen miteinander verbinden, liegen also der Migration zugrunde. Trotzdem gibt es einige Studien, die dafür

sprechen, dass soziale Beziehungen nur für einen sehr geringen Anteil der Migranten das dominierende Motiv darstellen, sondern ökonomische Überlegungen entscheidend sind und enge Beziehungen zur Familie am Herkunftsort eine Migration wenig attraktiv erscheinen lässt (Felix Berardo, zit. nach Jeannot Moukouri, S.24). Wenige oder wenig bedeutsame soziale Beziehungen zur Familie am Herkunftsort sind dagegen ein Grund wegzuziehen. Auch Kobrin und Speare (1983) stellen eine abschreckende Wirkung von dichten sozialen Netzwerken auf die Bereitschaft zur Auswanderung fest. Nicht nur das Vorhandensein sozialer Beziehungen am Wohnort, sondern auch die Unterstützung der Migrationspläne durch die Familie hat einen Einfluss auf die Migrationswahrscheinlichkeit (Francis E., Kobroin/ Alden Speare, zit. nach Haug. a.a.O.). Der Einfluss von sozialen Beziehungen auf Migrationsentscheidungen ist alles andere als klar.

Ein weiterer Ansatz der Migrationsforschung ist das soziale Kapital. Dieser Ansatz beruht sich auf den individuellen Entscheidungsprozessen in sozialen Kontexten und den Profit, der daraus gezogen werden kann. Die sozialen Netzwerke bestehen aus sozialen Einheiten wie Familie, Verwandtschaftsnetzen oder ethnischen Gemeinschaften. Das soziale Kapital versteht Faist als: *the capacity of individuals to employ (scarce) resources such as information, contacts and money because they are participants and members in social networks and organizations*“. (Thomas Faist, zit. nach Moukouri). Das soziale Kapital hat einige positive Effekte. Es geht um die Tatsache, dass die persönlichen Kontakte zu Freunden, Verwandten und Landsleuten den Migranten helfen können, Arbeitsplätze und Wohnungen zu finden und geben finanzielle Unterstützungen. Insofern werden die Kosten der Migration reduziert und der Mangel an ökonomischen Ressourcen wird durch vielfältige nützliche soziale Beziehungen ausgeglichen. Da die sozialen Netzwerke mit jedem weiteren Mitglied ausgedehnt und verstärkt werden, werden weitere potentielle Migranten angelockt, die von den bereits bestehenden Netzen profitieren können. Die Verfügbarkeit derartiger Ressourcen stellt eine Bedingung von Massenmigrationen dar.

Bei den sozialen Netzwerken sowie bei dem sozialen Kapital geht es um Strategien, die Migranten entwickeln vor allem um sich aneinander zu helfen. Bei etwa der Bildung von sozialen Netzwerken haben die neu aus derselben Familie oder aus demselben Land kommenden Migranten die Möglichkeit einen Wohnungsort schnell zu finden und somit manche Schwierigkeiten zu vermeiden. Sonja Haug sowie andere Theoretiker stellen fest, dass eine Kettenmigration aus den persönlichen Beziehungen entsteht, die Leute im Herkunftsland und im Zielland verbinden.



Die kumulative Verursachung der Migration gehört auch zu den Theorien der Migration. Nach dieser Theorie wird deutlich, dass die vergangenen einen hervorragenden Einfluss auf die jetzigen Zustände ausüben. Die Migration wird hier als ein kumulativer Prozess begriffen. Internationale Migration ist demgemäß als dynamischer kumulativer Prozess aufzufassen, dessen Mechanismus durch bestimmte Grundprinzipien beschrieben werden kann (Massey u. al., 1987, S. 4)

### **1.2.3. Migrationsliteratur**

Die Debatte um den Begriff Migrationsliteratur ist seit vielen Jahren im Zentrum vieler Forschungen und wissenschaftlichen Arbeiten gerückt. Aber eine Schwierigkeit tritt immer in der deutschen literaturwissenschaftlichen Landschaft auf. Es geht darum, die Literatur von Migranten oder Ausländern zu kategorisieren oder zu kennzeichnen. Im Laufe der Zeit hat sich eine Vielzahl von Fachtermini und Begriffen entwickelt. Aus diesem Grund haben wir Begriffe und Termini wie etwa:

Ausländerliteratur, Gast-, Immigranten-, Emigrations-, Migranten-, oder Migrationsliteratur; Minderheitsliteratur, interkulturelle, multikulturelle, deutsche Gastliteratur, Literatur ohne festen Wohnsitz, Literatur der Fremde, deutsche Literatur von außen, Literatur der Fremde, Literatur mit dem Motiv der Migration oder nicht deutsche Literatur (Jeannot Moukouri E, 2014, S.30).

Zwar ist diese Literatur kein Neuland, aber bis heute gibt es keine passende Kategorie für diese Literaturform. Im Rahmen dieser Arbeit setzen wir uns mit der Kategorie Migrationsliteratur auseinander.

„Unter Migrationsliteratur wird jene verstanden, die aus der Feder von Migranten stammt und sich auf die Einwanderungsgesellschaft als Ort der Literaturproduktion und –rezeption konzentriert“ (David Simo, 2009-2010). Diese Definition lässt verstehen, dass das literarische Schreiben eines Ausländers bzw. Migranten oder einer Migrantin in einem fremden Ort Bezeichnung Migrationsliteratur bekommt (Yannick Gnipep-oo Pembouong, 2011 S.18f). Neben der Bezeichnung „Migrationsliteratur“ findet man die Bezeichnung „Migrationsliteratur“, die fast die gleiche Bedeutung haben vor allem in Anlehnung an Béchié Paul N’guessan, der die Migrantenliteratur als die Literatur von Migranten definiert. Er

versucht die beiden Begriffe zu unterscheiden, indem er auf die Gemeinsamkeit zwischen Migrations- und Migrantenliteratur hinweist. Ihm zufolge sei Migrantenliteratur eng verwandt mit dem, was als Migrationsliteratur bezeichnet werde. Die Migrationsliteratur, die ich in erster Linie auf die Arbeitsmigration konzentriert, hat mit der ausländischer Herkunft produziert werden. In dieser Hinsicht können diese beiden Bezeichnungen als Synonyme betrachtet werden, insofern als die beiden auf denselben Sachverhalt verweisen. Nichtsdestoweniger gibt es Unterschiede zwischen den beiden Bezeichnungen. Béchié Paul betont die Tatsache, dass die Migrationsliteratur nicht nur die Sache ausländischer Autoren sei. Diese Feststellungen würden bedeuten, dass auch einheimische Autoren eine Migrationsliteratur ebenso wie ausländische Autoren schreiben können. Er erklärt diesen Tatbestand durch eine klare Situation, die folgendermaßen dargestellt wird: „Auch einheimische Autoren schreiben Migrationsliteratur, wenn sie im Laufe ihres Lebens im Ausland gearbeitet und ihre Erlebnisse zu Papier gebracht haben“. Die Tatsache, dass ein Deutscher bzw. eine Deutsche im Ausland gelebt hat und sich entscheidet, sein/ihr Erlebnis niederzuschreiben, lässt die Produktion als Migrationsliteratur bezeichnen. Diese Unterscheidung ist nicht so groß, dass ein Begriff nicht anstelle eines Anderen gebraucht werden kann. Einige Literaturwissenschaftler benutzen vorzugsweise die Bezeichnung „Migrationsliteratur“. Anderen verwenden lieber „Migrantenliteratur“, um auf denselben Gegenstand hinzuweisen. Die Bestimmung dieser beiden Bezeichnungen bei einigen Autoren lässt manchmal dieselben Kategorien zum Vorschein kommen, die notwendig sein können, um Werke ausländischer Autoren in deutscher Sprache in der Richtung Migranten- bzw. Migrationsliteratur zu untersuchen.

Der Begriff Migrationsliteratur, der besonders seit den 1990er Jahren des letzten Jahrhunderts in aller Munde existiert, wird dazu benutzt, um diejenige Literatur zu bezeichnen, die von Autoren geschaffen wurde, die aus einem anderen Land stammen. Denn mit der Veränderung des Wohnortes gehen bei diesen Autoren meist ein Sprachwechsel und/oder ein Nationalitätswechsel einher. Weiterhin versteht der kamerunische Germanist Albert Gouaffo die Migrationsliteratur als „eine Literatur, die aus dem Feld der Migration entstanden und die sich an Deutschland als Ort der Literaturproduktion und –rezeption wendet“ (Albert Gouaffo zit. nach Moukouri, a.a.O., S. 38). Eine Menge von Kriterien scheinen also versuchen, Werke der Kategorie der Migrationsliteratur zuzurechnen. Einige von diesen Kriterien wurden von Wollmann erarbeitet.

Das erste Kriterium ist also die Migrationsthematik und Deutsch als Literatursprache. Dies bedeutet, dass jedes Werk, das in der deutschen Sprache verfasst ist und als Thematik Migration hat, der Kategorie der Migrationsliteratur zugeordnet wird. Für die meisten Literaturwissenschaftler bildet die Migrationsthematik ein wichtiges und eigentliches Kriterium für die Kategorisierung der Migrationsliteratur. Aber umstritten und fragwürdig bleibt noch die deutsche Sprache als Kriterium zur Kategorisierung der Migrationsliteratur. Denn es herrscht einen geringeren Konsens über Werke, die in der Muttersprache verfasst wurden und die dann auf Deutsch übersetzt sind. Auch diese Werke werden der Migrationsliteratur angehören.

Das zweite Kriterium ist für Wollmann die Staatsangehörigkeit. Um dieses Beispiel zu beleuchten, nimmt er das Beispiel von zwei Autoren. Es geht um Lutz Tantow und Sigfried Luchtenberg. Diese zwei Autoren sprechen sich für die Aufnahme deutscher Autoren in der Kategorie Migrationsliteratur aus; dies unter dem Vorwand, dass sie sich mit der Migrationserfahrung in Deutschland auseinandersetzen. Trotz der Tatsache, dass der Gegenstand Migration ausschlaggebend für die Einordnung eines Werkes ist, erweist sie sich auch als unzureichend. Denn die Migrationsliteratur erweist sich als eine literarische Mischform, welche die Verbindung von Elementen der Herkunfts- und der Ankunfts-kultur impliziert (Jeannot Moukouri, a.a.O., S. 38).

Als weiteres Kriterium erwähnt Wollmann den geographischen Ort der Werkproduktion. Bei diesem Kriterium wird postuliert, dass eine Migrationsliteratur in Deutschland produziert sein soll, damit sie als Migrationsliteratur betrachtet ist. Dieses Kriterium scheint ein bisschen unhaltbar und unakzeptabel in dem Masse, in dem viele Werke der heutigen Migrationsliteratur Entstehungsort im Ausland finden.

### **1.3. Die Frage der Identität**

Lutz Niethammer in seinem Buch über kollektive Identität bezeichnet den Begriff Identität als „Plastikwort“, denn dieser Begriff ist sowohl in der Philosophie, der Politikwissenschaft, in den Sozialforschungen, als auch im Marketing und in der Psychologie erheblich gebraucht. Je nach Kontexten und Disziplinen wird er auch unterschiedlich definiert. Man kann diese breite Verwendung des Begriffs Identität mit der Tatsache rechtfertigen, dass wir uns in einer globalisierten Welt befinden, wo man mit den anderen in Kontakt treten soll und dies impliziert eine neue Gestaltung des eigenen Lebensumfelds und die Revidierung der eigenen kulturellen Werte (Ngo Banlog, 2011, S.17). Diese Tatsache führt zu einer Fülle von Ansätzen und Konzeptionen, die versuchen, Identitäten zu beschreiben und zu verstehen. In der Tat weist die Identität auf unterschiedliche Verwendungsweisen hin. Sie bezieht sich mal auf Individuen, mal auf ambivalenten Charakter des Begriffs Identität kann man im Allgemeinen unter Identität alles das verstehen, was eine Person oder eine Gruppe von Menschen charakterisiert.

#### **1.3.1. Kategorien der Identität**

Es gibt ein grundsätzlicher Unterschied zwischen individueller bzw. personaler Identität und kollektiver bzw. sozialer Identität.

##### **1.3.1.1. Individuelle bzw. personale Identität**

Nach den oben durchgeführten Diskussionen um den Begriff Identität stellte sich heraus, dass es nicht leicht ist, diesem Begriff eine bestimmte Definition zuzuordnen. Hiermit wird versucht, den Begriff individuelle bzw. personale Identität zu bestimmen. Unter Individueller Identität werden also Eigenschaften gemeint, die einem Individuum unter anderen zu identifizieren und es von anderen zu unterscheiden, denn „jede Menschenart hat ihre Kennzeichen, ihre Signaturen, jede hat ihre Tugenden und Laster, jede hat ihre Todsünde“ (Hermann Hesse, 1988, S. 50-51). Dies bedeutet, dass jedes Individuum Eigenschaften besitzt, die es von den anderen unterscheiden. Die Kategorie Identität steht hier für das persönlichkeitspsychologische Selbst, und für die Tatsache, dass in differenzierten

Gesellschaften kaum zwei Personen das gleiche Ensemble von Rollenerfahrungen in sich tragen (Petter Ulrich, 2005, S. 16). Jedes Individuum hat also seine Identität, die aus mehreren identitätsstiftenden Eigenschaften konstruiert ist, und dementsprechend bemerkt man bei den Individuen das Bedürfnis an Individualisierung, um einzigartig und besonders zu sein. Identität bezeichnet hier die Selbstwahrnehmung, sie ist die Suche nach der Selbstdefinition des Ich. Denn jedes Individuum versucht, in Bezug auf andere Personen zu definieren. Diese übt also einen entscheidenden Einfluss auf die Identitätsbildung eines Menschen aus (Ngo Banlog, ebd.). Bei Menschen in der Migration spielt die individuelle Identität eine wichtige Rolle. Da die gesellschaftlichen Umstände sehr entscheidend und kontextspezifisch sind, sollen sich Migranten die neue Umgebung aneignen und dementsprechend sich eine neue Identität konstruieren, damit sie sich in der neuen Gesellschaft integrieren können. Zu dieser Integration der Migranten in der Aufnahmegesellschaft schreibt Datta Folgendes: „nur wer sich mit der neuen Realität arrangiert, wer sich an der neuen Lebenswelt orientiert, wer die neue Realität verarbeitet und fähig ist, darüber zu reflektieren, wird in der Lage sein, sich in der Diaspora zurechtzufinden“ (Asit Datta, 2005, S. 74). Dies bedeutet, dass man sich die neue Gesellschaft aneignen soll, damit man sich darin integriert.

Kurz ist die individuelle Identität auch gesellschaftlich bedingt, obwohl sie etwas ist, das ein Individuum charakterisiert. Die Veränderung des Lebensmilieus zwingt die Menschen dazu, neue Eigenschaften zu erwerben und als solche neue individuelle Identitäten zu bilden. Daraus ergibt sich, dass die Identität eines Individuums oft von Fremdzuschreibungen, auf die er selbst keinen Einfluss hat, konstruiert wird (Ngo Banlog, 2011, S.18). Die Individuelle Identität konstruiert sich zwischen dem Ich und der Gesellschaft. Besonders in einer Migrationssituation hilft die Identität, sich Ordnung in der neuen Welt zu schaffen und sich orientieren zu können, wo alle Umstände chaotisch scheinen. In diesem Sinne ist die individuelle Identität ein soziales Konstrukt und bezeichnet die Art und Weise, wie sich selbst ein Individuum der Gesellschaft gegenüber definiert.

### **1.3.1.2. Kollektive bzw. soziale Identität**

Der Begriff Identität bezieht sich nicht nur auf Personen, sondern auch auf Kollektive bzw. Gemeinschaften. Das heißt, dass diese Identitätsform nicht nur die persönlichen Eigenschaften bezieht, sondern auch auf die Umgebung des Individuums. Die kollektive bzw.

soziale Identität lässt sich in kulturelle, ethnische, soziale, religiöse Identitäten einteilen. Sie bezeichnet die Gesamtheit von allem, was eine Gruppe von Menschen charakterisiert und was die Menschen dieser Gruppe miteinander verbindet. Bei manchen Autoren bezeichnet die kollektive Identität eine überindividuelle Erscheinung, die sich mit dem Gefühl der Zusammengehörigkeit bzw. der Zugehörigkeit zu einem Kollektiv verbindet. Das ist, Denis Goedel zufolge, „le sentiment d'appartenance, l'être d'ensemble, le besoin d'enracinement dans une petite partie“ (Denis Goedel, 1992, S.6). Hiermit gibt es Charakteristiken, die eine Gruppe von einer anderen unterscheidet. Es entwickelt sich innerhalb einer Gruppe ein „Wir-Gefühl“ und die Gruppe wird zu einer Kategorie, der sich Menschen zugehörig fühlen.

Der polnisch-britische Sozialpsychologe Henri Taffel beschreibt in seinem 1978 erschienenen Band „Introducing Social Psychology“ drei Kategorien, die im Zusammenhang mit der Gruppenbildung und Zugehörigkeit stehen: Kognition, Evaluation und Emotion. Laut ihm muss das Individuum erstens über seine Zugehörigkeit zu einer Gruppe wissen, zweitens für sich entscheiden, wie wichtig diese Zugehörigkeit ist und welchen Stellenwert sie im eigenen Selbstbild hat, und drittens eine gefühlsmäßige Bindung an diese Gruppe haben (Henri Taffel, 2004). Es ergibt sich daraus dass ein Individuum eine Gruppe ablehnen kann, wenn es mit dieser Gruppe nicht dieselben kulturellen Werte gemeinsam hat, und eine andere Gruppe betreten kann, weil diese ihm mehr Möglichkeiten bietet (Ngo Banlog, 2011, S.19). Die kollektive Identität bezeichnet also, das was eine Gruppe von einer anderen Gruppe unterscheidet. Dieser Unterschied hängt von vielen Eigenschaften ab. Es kann entweder die Sprache oder die Kultur sein. Wenn alle Mitglieder diese Eigenschaften gemeinsam haben, bilden sie somit eine Kollektivität.

Stuart Hall hat sich mit den Eigenschaften kultureller Identität befasst. Laut ihm basiert das Wir-Gefühl auf die Kultur dieser Gemeinschaft. Er sagt: „die kulturelle Identität bezeichnet die Aspekte unserer Identität, aus denen unsere Zugehörigkeit zu uns unterscheidenden ethnischen, rassischen, sprachlichen, religiösen und vor allem nationalen Kulturen hervorgeht“ (Stuart Hall, 1994, S. 180). Bei Stuart wird die Kultur als ein entscheidendes Unterscheidselement betrachtet. Die kulturelle Identität ist nach ihm die Summe der Gemeinsamkeiten der Mitglieder einer Kultur, also der gemeinsamen Erfahrungen und der kulturellen Codes. In dieser Auffassung der kollektiven Identität unterscheidet sich eine Gruppe von einer anderen durch seine kulturelle Identität. Man kann die Tatsache

voraussetzen, wenn man dieser Gemeinschaft diese Charakterzüge weg nimmt, dann wird sie zu sich selber fremd. Die Individuen, die diese Gruppe bilden, werden sich außerhalb dieser Gruppe fremd und bedroht fühlen. Die kollektive Identität macht die Mitglieder einer Gruppe einheitlich. Assmann versteht unter kollektiver oder Wir-Identität

das Bild, das eine Gruppe von sich aufbaut und mit dem sich deren Mitglieder identifizieren. Kollektive Identität ist eine Frage der Identifikation seitens der beteiligten Individuen. Es gibt sie nicht an sich sondern immer nur in der Masse, wie sich bestimmte Individuen zu ihr bekennen. Sie ist so stark oder schwach, wie sie im Denken und Handeln der Gruppenmitglieder lebendig ist und deren Denken und Handeln zu motivieren vermag. (Aleida Assman, 1999, S.102f).

Assmann macht deutlich, was für eine kollektive Identität wichtig ist. Kollektive Identität erscheint hier als Konstrukt, in dem sich das Individuum und die Gemeinschaft durch spezifische Gemeinsamkeiten identifizieren. Die Angehörigen eines Kollektivs teilen also dieselbe soziokulturellen Herkunft, dieselbe Tradition, eben auch in einer gewissen Weise dieselben Handlungs- und Lebensweisen, sowie Orientierungen und Erwartungen, die sie nicht zuletzt eine gemeinsame Zukunft erhoffen oder befürchten lassen. Laut Jürgen Straub, stellt die kollektive Identität „eine Chiffre für dasjenige dar, was bestimmte Personen in der einen oder der anderen Weise miteinander verbindet, diese also erst zu einem Kollektiv macht, dessen Angehörige zumindest streckenweise einheitlich beschrieben“ (Jürgen Straub, 1999, S. 104). Es ergibt sich aus dieser Definition, dass die kollektive Identität genau das ist, was eine Menschengruppe einheitlich normiert und ihr dementsprechend spezifisch ist. Die so gebildeten Menschengruppen können größer sein, man spricht dann von Nation und dann haben wir mit Ausdrücken wie „nationale Identität“ oder „afrikanische Identität“ zu tun.

### **1.3.2. Erklärungsmodi der Identität**

In der heutigen Identitätsdiskussion unterscheidet man zwischen zwei Erklärungsmodellen der Identität. Das eine Modell ist als essentialistisch bzw. primordialistisch betrachtet und das andere Modell betrachtet Identität als etwas Konstruiertes bzw. etwas das situationsbedingt ist.

### **1.3.2.1. Identität als Essenz**

Die Essentialisten bzw. Primordialisten fassen Identität als ursprüngliches und beinahe naturgegebenes Phänomen auf; das ist also die Essenz jedes Menschen und jeder Menschengruppe. Die Essenz gründet sich auf bestimmte Merkmale wie gemeinsame Abstammung, Geschichte, Tradition usw. (Jean Bertrand Miguoué, 2002, S.11). Diese essentialistische Auffassung der Identität suggeriert, dass Identität ein natürliches Kriterium der Kategorisierung menschlicher Gruppe ist. Für die Essentialisten ist die Identität etwas Statisches, Endgültiges, das nicht zu verändern ist. Jedes Individuum hat also ein Syndrom, das aus einem inneren Kern bestehe, der mit der Geburt des Subjekts entstanden sei und sich ihm entfalte, aber im wesentlichen während der ganzen Existenz des Individuums derselbe geblieben sei kontinuierlich oder identisch mit sich selbst. Dieses essentialistische Syndrom des Ich oder Wir ist die Identität einer Person oder einer Gemeinschaft. Die essentialistische Konzeption der Identität hält nicht die Tatsache für wahr, dass ein Person seine Identität ablehnen kann und eine andere übernehmen kann. Diese führt sehr oft zur Verabsolutierung der Differenzen zwischen Individuen und Völker und kann zu negativen Konsequenzen führen, wie Phänomene des Rassismus, des Ethnozentrismus, der ethnischen Säuberung und Kolonialismus, weil sie auf dem Prinzip beruht, dass es unterschiedliche Menschenarten und Menschengruppe existieren. Mit einer solchen Weltanschauung kann man dem Anderen die Menschenwürde verweigern. Die primordialistische These impliziert auch, dass keine Kooperation zwischen Menschen unterschiedlicher Kulturen stattfinden kann, stattdessen entwickelt sich oft eine diskriminierende Haltung den anderen gegenüber, denn die Völker sind nicht zu verbinden (Reimund Anhut und Wilhelm Heitmeyer, 2000, S.30).

### **1.3.2.2. Identität als Konstrukt**

Im Gegensatz zu den Essentialisten, die die Identität als etwas Stabiles, Immobiles, Naturgegebenes und Unantastbares betrachtet haben, betrachten die Konstruktivisten die Identität als eine ständige und ewige Konstruktion, die zeitlich, räumlich und örtlich Änderungen erleiden kann. Bei Ihnen wird postuliert, dass die Identität permanent im Wandel ist. Die Situationen, in denen eine Person sich befindet, sind sehr entscheidend für die Konstruktion einer Identität. Da die Identität sich im Laufe der Zeit konstruiert, wird sie wie folgt von Stuart Hall definiert:



Identität ist weder so vollkommen transparent, noch so unproblematisch, wie wir denken. Statt Identität als eine schon vollendete Tatsache zu begreifen, die erst danach durch neue kulturellen Praktiken repräsentiert wird, sollten wir uns vielleicht Identität als eine ‚Produktion‘ vorstellen, die niemals vollendet ist, sich immer in einem Prozess befindet, und immer innerhalb –nicht außerhalb– der Repräsentation konstruiert wird. Diese Sichtweise hinterfragt die Autorität und Authentizität, die der ‚kulturellen Identität‘ für sich beansprucht (Stuart, Hall, 1994, S. 26).

Wenn wir dieses Zitat von Stuart Hall näher betrachten, stellt sich heraus, dass die Identität nicht immobil und stabil ist. Die Identität ist ein Prozess, der kontext- und situationsgebunden ist. Die Situationen und Kontexte bestimmen die Identität eines Individuums. Die Abänderung der Identität ist immer ein permanenter Prozess.

Im Zuge der Modernisierung und der Globalisierung wird also festgestellt, dass Identitäten keine stabilen Gebilde mehr sind. Hall geht davon aus und stellt fest, dass „moderne Identitäten dezentriert, zerstreut und fragmentarisch sind“ (Stuart Hall S.26). Davon ausgehend stellt er drei verschiedene Identitätskonzepte vor, die sich auseinander entwickelt haben. Das erste Konzept betrifft das Subjekt der Aufklärung: das Menschenbild, auf dem dieses Konzept beruht, ist das eines vernünftigen und bewusst handelnden Menschen. Die Identität hier bezeichnet eine Kontinuität. Das zweite Konzept geht vom soziologischen Subjekt aus. Hier konstituieren sich Identität aus der Interaktion mit anderen. Die Identität bildet sich in der Interaktion zwischen einem Ich und der Gesellschaft. Immer Hall zufolge hat das Subjekt immer noch einen inneren Kern, ein Wesen, das das wirkliche Ich ist, aber dieses wird in einem kontinuierlichen Dialog mit den kulturellen Welten „Außerhalb“ und den Identitäten, die sie anbieten, gebildet und modifiziert (Stuart Hall, 1994, S. 26). Das dritte Konzept, das des postmodernen Subjekts, hat Hall auch analysiert. Er greift die Identität hier als „bewegliches Fest“, welches sich fortwährend wandelt (Stuart Hall, ebd.) Aus dieser Konzeption ergibt sich eine Vielfalt von Identitäten, mit denen sich ein Individuum im Laufe seines Lebens identifizieren kann. Hall sieht die Globalisierung als eine wichtige Voraussetzung für die Entstehung des postmodernen Subjekts und vor allem für die mit der Globalisierung einhergehende Konsequenz der „Zeit- Raum- Verdichtung“ (Stuart Hall, 1994, S. 209). Es ist also festzustellen, dass alle diese Konzepte ineinandergreifen. Die Identität hat sich entwickelt und entwickelt sich im Zuge der Globalisierung und der Individualisierung, von einer traditionellen zu einer hybriden Identität und wird somit zu einem komplexen Gebilde. Die konstruktivistische Auffassung der Identität postuliert also die These, Identität

konstruiere sich je nach Situationen und Umstände. Sie ist nicht etwas, das man so einfach fassen kann, wie bei den Essentialisten, sondern etwas, das man Konstruktion nennt. In der postmodernen Gesellschaft, so die Ansicht Halls sei „die völlig vereinheitlichte, vervollkommnete, sichere und kohärent Identität Illusion“ (Stuart Hall, 1994, S. 183).

Für Menschen mit Migrationshintergrund spielt die konstruktivistische These eine wichtige Rolle, denn die Migranten müssen im Prozess der Migration ihre Identität neu konstruieren, da sie neue Erfahrungen in der Aufnahmegesellschaft erleben. Sie bewegen sich zwischen zwei oder mehreren Kulturen und ihre Identität konstruiert sich in einem Zwischenraum, so Homi K. Bhabha. Dieser Raum weist in den Grenzüberschreitungen von Kulturen auf einen hybriden Überlappungsraum hin, indem kulturelle Ungleichzeitigkeiten und Differenzen aufeinander treffen und Identität immer wieder neu ausgehandelt werden (Homi K. Bhabha, 2000, S.2ff). Die Migranten sollen die Realitäten der Aufnahmegesellschaft akzeptieren. Zweites sollen sie auch die gleichen Chancen haben, an dem aktiven Leben der Aufnahmegesellschaft zu partizipieren. Drittens solle Einheit in Verschiedenheit Zentralmotiv der Aufnahmegesellschaft sein, in der „auf der Basis gemeinsamer Sprache, Regeln und Grundwerte im gegenseitigen Respekt für die jeweiligen sozialen und kulturellen Besonderheiten ein Zusammenleben aktiv praktiziert wird“ (Rainer Geissler, 2000, S.308). Identität wird für Migranten mit Integration verbunden. Sie sollen sich die Kultur der Aufnahmegesellschaft assimilieren.

Ferner wird die Identität folgendermaßen von Michael Hofmann definiert: „Die Identität eines Menschen ist nicht die Herausbildung einer in ihm fest verwurzelten Anlage, sondern die produktive Auseinandersetzung mit divergierenden Tendenzen, die auf ihn einwirken“ (Michael Hofmann, S. 29, a.a.O.). Die Identitätskonstruktion erfolgt hier in Konfrontation mit den anderen Identitäten. Es ist klar, dass die Identität bei den Konstruktivisten als etwas Permanentes, Mobiles, Stetiges und Konstruiertes. Die Identität wird folglich von Jürgen Straub definiert: „die Identität ist nichts, was eine Person ein für alle mal besitzt, gar von Geburt an mit sich bringt. Dieser theoretische Begriff bezeichnet gewisse Merkmale des personalen Selbstverhältnisses, die niemand einfach hat, sondern für die jede und jeder sorgen muss“ (Jürgen Straub, Heidrun Friese, 1999, S.87.).

## KAPITEL 2

### **KULTURBEGEGNUNG IN *DIE WEIßE MASSAI***

#### **2. Handlungsverlauf, kulturelle Erscheinungen und Figurenkonstellation im Roman**

##### **2.1. Handlungsverlauf: eine unvergängliche Liebe zu dem afrikanischen Kontinent**

Die Schweizerin Corinne ist 27, als sie mit ihrem Freund Marco zum ersten Mal Urlaub in Kenia macht. Auf einem Ausflug lernt sie den einheimischen Massai-Krieger<sup>3</sup> Lketinga kennen und verliebt sich auf Anhieb in den exotischen Mann. Sie sprechen zwar beide nur gebrochener Englisch und haben dadurch Verständigungsprobleme, kommen sich aber rasch näher (Hofmann, 2000, S. 8). Er scheint ihre Gefühle zu erwidern. Sie besucht sein Dorf und lernt auch die Einheimische Priscilla kennen, die gut Englisch spricht und vermitteln kann. Corinne beschließt, überwältigt von der Schönheit des Landes und ihre Gefühle für Lketinga, dass sie nach Kenia ziehen will (Hofmann, 2000, S. 7). Zunächst muss sie aber in ihre Heimat zurück. Sie beendet ihre Beziehung zu Marco und verkauft ihr Geschäft (Hofmann, 2000, S. 14 und 21). Trotz aller Warnungen von Freunden und Verwandten zieht sie nach einem halben Jahr tatsächlich nach Kenia, wo Lketinga sie sehnsüchtig erwartet.

Das Wiedersehen ist zwar schön, aber es warten auch einige Enttäuschungen auf Corinne. Sie erfährt von ihrer neuen Freundin Priscilla, dass bei den Massai nicht geküsst wird, auch Berührungen und allgemein herzliche Verhaltensweisen sind unüblich. Es gibt besondere Essensrituale, die Corinne erst lernen muss und die Männer sind oft von den Frauen getrennt (Hofmann, 2000, S. 28-29). Corinne ist aufgrund ihrer weißen Haut natürlich eine Exotin im

---

<sup>3</sup>Die Massai, Maasai, Maassai oder Masai sind ein nomadisch lebendes indigenes Hirtenvolk in Afrika, das in den weiten Ebenen im Süden Kenias sowie im Norden Tansanias beheimatet ist. Die Massai sind die wohl bekannteste Volksgruppe Ostafrikas. Die Massai sind auch als Krieger berühmt.

Dorf. Von Lketingas Familie wird sie gut aufgenommen, sein jüngerer Bruder James kann sogar Englisch, da er eine Schule besucht hat und Lketingas Mutter vermittelt Corinne viel Geborgenheit. Corinne lernt ein wenig die Sprache der Massai<sup>4</sup>, was sich aber sehr kompliziert gestaltet. Dennoch ist es sehr schwierig für Corinne, sich einzuleben. Im Busch gibt es keinen Strom und kein fließendes Wasser, alle leben in Manyattas<sup>5</sup>. Auch das Essen ist anfangs nur schwer verträglich für sie und sie hat starke Verdauungsprobleme (Hofmann, 2000, S. 92). Corinne kämpft sich aber durch. Sie erwirbt ein altes Auto, um Einkäufe damit zu erledigen und eröffnet sogar ein kleines Geschäft mit Lebensmitteln. Immer wieder gibt es Rückschläge, wenn der Wagen streikt, keine Lieferungen eintreffen oder die Aushilfskräfte unzuverlässig sind. Auch mit Lketinga kommt es zu Konflikten, denn er ist sehr eifersüchtig und vermutet oft, dass sich Corinne in der Stadt mit Liebhabern trifft. Etwas Auftrieb erhält sie durch Pater Giuliani von der Mission, der ihr oft zu Hilfe eilt und sie lernt zwei andere Europäerinnen kennen, die nach Kenia gezogen sind und die ihr Tipps geben können, auch Priscilla ist nach wie vor eine große Unterstützung (Hofmann, 2000, S. 124). Dennoch laufen die Hochzeitsvorbereitungen an, was jedoch auch viele Schwierigkeiten mit sich bringt. Die Behörden stellen sich immer wieder quer, Corinne muss sogar zwischendurch mehrfach in die Schweiz zurückfliegen, weil ihr Visum abläuft. Lketinga, der sich mit behördlichen Angelegenheiten nicht auskennt, kann ihr nicht helfen und sein Misstrauen wächst. Er fürchtet, dass Corinne es nicht ernst meint und glaubt jedesmal, dass sie nicht aus der Schweiz zurückkehren wird. Schließlich kommt es aber zur Hochzeit und Corinne erwartet auch bald ein Baby (Hofmann, 2000, S. 217). Körperlich geht es ihr aber immer schlechter. Malaria, Durchfall, Anämie, Hepatitis und sogar Unterernährung zwingen sie schließlich für mehrere Wochen ins Krankenhaus und sie überlebt nur knapp (Hofmann, 2000, S. 232f). Sie bringt ein Mädchen zur Welt, das sie Napirai nennen. Lketinga ist sehr stolz auf seine Tochter, aber seine Eifersucht wird dafür immer größer. Ein Problem ist auch der Alkohol, denn unter seinem Einfluss wird Lketinga aggressiv (Hofmann, 2000, S. 270). Ein weiteres Problem ist Lketingas Misstrauen und Eifersucht (Hofmann, 2000, S. 243f und 253f) Corinne spürt, dass ihre Gefühle unter dem ständigen Druck immer schwächer werden. Schließlich flieht sie mit ihrer Tochter zurück in die Schweiz und trennt sich von ihrem Mann. Sie liebt Lketinga zwar immer noch auf eine Art, sieht aber nun ein, dass ihre Kulturen einfach zu verschieden sind und sie in Kenia nicht mehr leben kann.

---

<sup>4</sup>Die Massai-Sprache ist auch Maa-Sprache genannt.

<sup>5</sup>Das sind sehr einfache Hütten.

Aus diesem Handlungsverlauf erkennt man das Vorhandensein von zwei unterschiedlichen Kulturen, die agieren und interagieren. Es geht um die schweizerische und die kenianische Kultur, die von Menschen getragen werden. Diese Figuren bezeichnen zwei Personen nämlich Corinne und Lketinga. Anders ausgedrückt, verkörpern Corinne und Lketinga jeweils die schweizerische und die kenianische Kultur. Bemerkenswert bei diesen Kulturen ist die Tatsache, dass es um zwei unterschiedliche Weltanschauungen geht. Ich möchte in diesem weiteren Teil die unterschiedlichen Kulturen darstellen, sowie die Figuren, die Repräsentant dieser Kulturen sind.

## **2.2. Darstellung der verschiedenen Kulturen im Roman**

Um die im Roman auftretenden Kulturen darzustellen, macht Pierre Kodjo ein Unterschied zwischen der textuellen und der extra-textuellen Kultur. (Pierre Kodjo, 2004,S.119). In diesem Zusammenhang möchte ich mich mit der textuellen Kultur bzw. den textuellen Elementen der Kultur beschäftigen. Pierre Kodjo definiert die textuelle im Gegensatz zu der extra-textuellen folgendermaßen:

La culture au sens littéraire et prise comme élément textuel ne doit cependant pas se confondre à la culture au sens extratextuel bien que les deux formes soient étroitement liées. Alors que la culture extratextuelle renvoie au contexte culturel, la culture textuelle se reconnaît à travers la présentation de plusieurs univers culturels dans le texte. Ici les personnages, la topographie, la géographie, le temps, la langue se prêtent comme des éléments structurels qui permettent d'identifier les cultures mises en présence (Pierre Kodjo Nenguié, 2004, S. 119).

Pierre Kodjo gibt Hinweise auf die textuelle Kultur, die für die Arbeit erforderlich sind. Wichtige Zeichen dienen dazu, die verschiedenen im Roman auftretenden Kulturen zu erkennen. Aus diesen Zeichen werden die Kulturen im Roman sichtbar. Pierre Kodjo spricht von einem „univers culturel“. Dieses „univers culturel“ besteht aus Figuren, aus einer Topographie, einer Geographie, aus dem Wetter und aus der Sprache. Das Herausfinden einiger dieser Elemente in dem Roman wird mir dazu verhelfen, die unterschiedlichen Kulturen zur Schau zu stellen.

### 2.2.1. Die kenianische Kultur

Eine der beiden Kulturen, die im Roman erscheint, ist die kenianische Kultur. Sie wird nicht nur durch die bestimmten Punkte charakterisiert, die Pierre Kodjo aufgelistet hat, sondern auch durch Normen und Werte, die von bestimmten Figuren gelegt werden. Es geht prinzipiell um Figuren wie Lketinga und seine Mutter.

Was die Topographie anbelangt, verweist sie auf die Beschreibung eines Ortes und seine Anordnung. Die Topographie und die Toponymie kennzeichnen sich durch spezielle Namen von Orten, die auf bestimmte Kulturräume verweisen. Was die Toponymie Kenias angeht, gibt es zunächst die Namen kenianischer Städte. Die Städte wie Mombasa, Nairobi, Nyahururu, Maralal, Barsaloi und Baragoi sind zu bemerken. Über die Stadt Mombasa, sagt Corinne folgendes: „Herrliche Tropenluft empfängt uns bei der Ankunft auf dem Flughafen Mombassa, und bereits hier ohne und spüre ich: dies ist mein Land, hier werde ich mich wohl fühlen“ (Hofmann, 2000 S.7). Corinne findet, dass Mombasa nur eine wunderbare Stadt ist. Für sie vermittelt Mombassa eine wunderbare Aura. Der Hinweis auf die Dörfer Ukunda und Likoni ist ein Element der kenianischen Topographie. Diese Dörfer haben jede ein Gefängnis, das Corinne besucht hat, um ihr „Darling“ wiederzufinden<sup>6</sup>. Was Maralal und Barsaloi anbelangt, gibt es um schöne Orte, wo Corinne und Lketinga Naturereignisse erleben. Diese sind die verschiedenen Orte in Kenia, die Symbole des kenianischen Kulturraumes sind und daher sein Kulturerbe bilden.

Die Namen von Völkern werden auch zum Ausdruck gebracht nämlich die „Massai“ und die „Samburu“. Die Massai sind die wohl bekannteste Volksgruppe Ostafrikas. Die Massai halten einerseits an den alten Traditionen und Lebensweisen fest, verstehen es aber andererseits auch, ihre Kultur touristisch zu vermarkten (Katerina Charouskova, 2012, S.13). Die Massai sind als Krieger (Moran) und Viehhirten (Rinder) berühmt. Ihre Kultur dreht sich rund um die Rinder. Bemerkenswert bei den Massai ist die Tatsache, dass sie das Blut von Tieren trinken. Corinne ist einfach schockiert:

Sein Bruder hält den Kopf und erstickt das arme Tier, indem er ihm Nase und Mund zudrückt.

[...] Die Antwort ist kurz. Bei den Samburus darf kein Blut fließen, bevor das Tier tot ist, das sei schon immer so gewesen. Jetzt wohne ich zum ersten Mal der Zerlegung eines Tieres bei.

Am Hals wird ein Schnitt gemacht, und während der Bruder am Fell zieht, entsteht eine Art

---

<sup>6</sup> Corinne nennt Lketinga im Roman „mein Darling“.

Mulde, die sich sofort mit Blut füllt. Angeekelt schaue ich zu und wundere mich als sich Lketinga tatsächlich über diese Blutlache beugt und mehrere Schlucke daraus schlürft. Sein Bruder macht dasselbe. Ich bin entsetzt, sage jedoch kein Wort. Lachend zeigt Lketinga auf die Öffnung: »Corinne, you like blood, make very strong! « Verneinend schüttle ich den Kopf. [...] Mein Appetit ist ganz und gar vergangen (Hofmann, 2000, S.87).

Das Trinken von Kuhblut, teilweise vermischt mit Milch, gehört ebenfalls zum Leben und zu den Zeremonien. Bei Männern wird Beschneidung, bei Frauen Genitalverstümmelung praktiziert. Was die Samburu<sup>7</sup> angeht, sind sie ein mit den Massai verwandtes Krieger- und Nomadenvolk. Die Samburu sprechen wie die Massai eine Maa-Sprache. (Katerina Charouskova, 2012, S.5). Die Samburu-Männer sind mit Speeren, Messern und Pfeifen bewaffnet. Ihre in kleine Zöpfe geflochtenen Haare und Schultern sind mit Ockerfarbe bemalt. Die Samburu-Frauen tragen oft bis zu 10kg schwere Ketten um den Hals. Der Kopf ist ebenfalls mit Perlenketten und -bändern sowie einem kreuzförmigen Stirnschmuck verziert. Der Artikel auf den Webseiten von „Transafrika über das Volk der Samburu erklärt die Ernährungsgewohnheiten:

Die typische Nahrung der Samburu ist die aller Nomadenvölker in Ostafrika: Milch mit Blut vermischt, Saroi genannt. Bei Festen und Besondere Anlässen werden Schafe, Ziegen und Rinder geschlachtet. Diese Anlässe können die Geburt eines Kindes, Beschneidung, Hochzeit oder der Aufstieg in eine höhere Altersgruppe sein (Katerina Charouskova, 2012, S13).

Was Figuren anbelangt, hat man mit einem bestimmten Name zu tun nämlich „Lketinga“, speziell aus Kenia stammt. Dieser Name gehört einer der verschiedenen Stämme von Kenia. Auf der Ebene der Sprache ist eine der vielfältigen kenianischen Stämme zu bemerken, nämlich die Sprache der Massai bzw. die „Maa-Sprache“. Als Corinne zum ersten Mal Lketingas Mutter Hütte besuchte, um sie und die Familie kennenzulernen, hörte sie das Grußwort der Maa-Sprache: „Jambo“. Darüber erzählt Corinne folgendes: „Plötzlich streckt sie mir ihre Hand entgegen und sagt „Jambo“. Dann folgt ein größerer Redeschwall. Ich schaue zu Lketinga. Er lacht: „Mutter hat ihren Sagen gegeben, wir können mit ihr in der Hütte bleiben.“ (Hofmann, 2000, S.82). Diese sind die wichtigsten Kulturelemente, die nach Pierre Kodjo zu betrachten sind. Es gibt auch einige Kulturkodes, die von bestimmten Figuren zur Sprache gebracht werden. Diese Kulturelemente kommen zum Vorschein entweder durch eine Erzählung oder durch eine bestimmte Handlung.

---

<sup>7</sup> Die Samburu sind im 16. Jahrhundert aus dem Norden in das heutige Kenia eingewandert.

Corinne, die eine Schweizerin ist, bemerkt bei den Kenianern etwas Besonders: die Polygamie. Die Massai dürfen offensichtlich so viele Frauen heiraten, wie sie ernähren können. Dazu sagt Corinne folgendes:

Während Lketinga wieder sein Kraut isst, spreche ich ihn auf die Mehrfrauen-Ehe an. Er bestätigt mir, dass es ein Problem für ihn bedeute, wenn das nach unserer Hochzeit nicht mehr möglich sei. Diese Äußerung trifft mich hart, und ich versuche ruhig zu bleiben, da es für ihn ja normal und nichts Böses oder Falsches ist, aus meiner europäischen Sicht aber undenkbar. Ich versuche mir vorzustellen, wie er mit mir und noch ein oder zwei Frauen lebt. Bei diesem Gedanken schnürt es mir vor Eifersucht fast die Luft ab. (Hofmann, 2000, S.106).

Ein weiteres kenianisches Kulturelement ist die frühe Eheschließung. Corinne ist einfach schockiert: Mädchen, die fast noch Kinder sind, d.h. zwölf oder dreizehn Jahre alt, werden verheiratet. (Hofmann, 2000, S.53f). Eine weitere kulturelle kenianische Erscheinung ist die Tatsache, dass das erste Mädchen der Söhne für die Oma reserviert ist: „Das erste Mädchen der Sohne bekommt die Mama als spätere Haushalthilfe. „ (Hofmann, 2000, S.225). Eine andere Kulturelle Erscheinung in Kenia ist die Verhaltensweise der Massai-Männer. Sie betrachten Frauen als Besitz, insofern als eine Frau nicht mit anderen Männern zusammensitzt. (Hofmann, 2000, S.287).

Aus den Elementen der Topographie, der Sprache, der Handlungen, der Äußerungen, der Denkweise der Erzählerin und einiger Figuren geht das „univers culturel“ der Kenianer hervor. Die kenianische Kultur besteht insofern aus allen Elementen, die oben erwähnt werden.

### **2.2.2. Die schweizerische Kultur**

Die andere Kultur, die im Roman auftritt, ist die deutsche Kultur. Sie ist auch im Roman durch ein paar Hinweise dargestellt. Es geht in diesem kleinen Teil darum, die Sprache, die Handlungen und die Denkweise der Figuren zu untersuchen, um Präsenz der deutschen Kultur zu beweisen.

Die schweizerische Kultur ist durch die deutsche Sprache in dem Roman zu bemerken. Deutsch wird nicht nur auf dem deutschen, sondern auf dem kenianischen Boden von den



Schweizern gesprochen. Es wird entweder vor einer Schweizerin bzw. einen Schweizer oder zwischen Schweizern auf dem kenianischen Boden gesprochen. In Schweiz wird Deutsch entweder zwischen Schweizern oder zwischen Schweizern und Fremden gesprochen. Durch diese Sprache ist es augenscheinlich, dass die schweizerische bzw. deutsche Kultur anwesend ist. Einige Figuren bestimmen auch das Wesen der schweizerischen Kultur durch bestimmte Handlungen, Äußerungen und vor allem durch die von ihnen verteidigten Normen und Werte.

Corinne ist diejenige, die sich äußert um ein Element der schweizerischen Kultur zum Ausdruck zu bringen. Corinne, die eine Schweizerin ist, bemerkt bei anderen Europäern in Kenia ein wichtiges Verhalten: die Solidarität. In der Tat lernt Corinne andere Weißen in Kenia kennen, und plötzlich entsteht ein Zusammenhaltgefühl zwischen den Fremden. Die Erzählerin sagt dazu:

Nach einer Nacht in Maralal wollen wir wieder los. Kurz bevor wir den Ort verlassen, treffe ich Jutta. Natürlich müssen wir noch einen Chai trinken und uns alles erzählen. Sie will bei unserer Hochzeit dabei sein. Momentan wohnt sie bei Sophia, einer anderen Weißen, die vor kurzem mit ihrem Rasta-Freund nach Maralal gezogen ist. Ich soll sie doch gelegentlich besuchen. Wir Weißen müssten zusammenhalten, meint sie lachend. (Hofmann, 2000, S.124).

Früher hat man eine andere Szene der Solidarität zwischen Fremden; es geht um ein älteres englisches Paar. Tatsächlich fährt Corinne nach Nyahururu und Plötzlich hat der Bus eine Panne. Einige Reisende packen ihre Habseligkeiten und gehen zu Fuß weiter, wenn

Plötzlich sehe ich einen weißen Landrover, der sich durch den Morast schlängelt und teils neben der Strasse fährt. In meiner Verzweiflung renne ich auf den Wagen zu und stoppe ihn. In ihm sitzt ein älteres, englisches Paar. Ich erkläre kurz meine Situation und flehe die Leute an, mich mitzunehmen. Die Frau willigt sofort ein. Freudig springe ich zum Bus und lasse mir meine Tasche herunterholen. Im Landrover hört sich die Lady entsetzt meine Geschichte an. Mitleidig hält sie mir ein Sandwich hin, das ich gierig verzehre. (Hofmann, 2000, S.119).

Dadurch kann man die Solidarität zwischen Fremden erkennen. Die schweizerische Kultur ist noch durch das Essen in dem Roman zu bemerken. Das Essen ist ein grundsätzliches kulturelles Element. Die Art und Weise wie man isst, verändert sich je nach Kulturen. Deshalb gibt es entweder typisch afrikanisches Essen oder typisch europäisches Essen. Was das schweizerische Essen im Roman betrifft, kocht Corinne Spaghetti mit Tomatensauce. Lketinga betrachtet dieses Essen als ein Rätsel. Darüber erzählt Corinne folgendes:

Als wir endlich im Dorf ankommen, bleibt mir nur wenig um das »Festessen« zu kochen. Am Boden kauern bereite ich alles vor. Priscillia und Lketinga schauen beim Spaghetti kochen belustigt zu und meinen: »This is no food! «Mein Massai-Freund starrt in das kochende Wasser und verfolgt gespannt, wie sich die starren Spaghetti Stäbchen langsam biegen. Für ihn ist es ein Rätsel, und er bezweifelt, dass das ein Essen wird. Während die Teigwaren garen, öffne ich mit einem Messer die Dose mit der Tomatensauce. Als ich den Inhalt in eine verbeulte Pfanne leere, fragt Lketinga entsetzt: »Is this blood? « Jetzt bin ich diejenige, die lauthals lachen muss. »Blood? Oh no, Tomatensauce! « antworte ich kichernd. (Hofmann, 2000, S.31).

Neben der Sprache und dem Essen, die das Vorhandensein der Schweizerischen Kultur im Roman beweisen, treten einige Handlungen, Situationen und Aussagen auf, die diese Präsenz noch begründen. Nachdem ich die beiden Kulturen dargestellt habe, die im Roman auftauchen, möchte ich nun die Figurenkonstellation analysieren.

## **2.3. Wichtige Figuren im Roman**

### **2.3.1. Hauptfigur**

Corinne Hofmann als die Autorin des Buch *Die Weiße Massai* ist zugleich die Hauptfigur und der Erzähler. Sie kommt aus der Schweiz, in der sie ein eigenes Geschäft besitzt. Sie führt ein ziemlich zufriedenes Leben mit ihrem Freund Marco und ist eine erfolgreiche Unternehmerin, die ausreichend Geld verdient. Trotzdem verzichtet Hofmann auf dieses bequeme Leben und ersetzt es mit einem abenteuerlichen und ärmlichen Leben. Das alles macht sie wegen einer passionierten Beziehung zu einem kenianischen Samburu-Krieger, der sie sprichwörtlich verzaubert. Das alles passiert während eines Urlaubs, den Corinne Hofmann mit ihrem Freund Marco in Afrika verbringt.

Hofmann ist eine junge selbstbewusste, schöne Frau, deren Leidenschaft für den afrikanischen Kontinent erwacht. Sie ist sofort bereit für die ungewöhnliche Liebe alles, was sie bisher hatte, zu verlassen. Am Anfang wusste Hofmann weder, wo ihr Traummann ist, noch wie ihre Zukunft aussehen wird. Es wird hier mit bei dem Lesen entstehenden Fragen fortgeföhren. Hier entsteht Konkret die Frage, ob die Leser eigentlich Frau Hofmann bewundern sollen, oder nicht? War es wirklich mutig von ihr nach Afrika zu gehen oder war ihre Handlung total

verrückt? Man sollte sich Gedanken machen, welche Frau einfach bei einem völlig fremden Mann leben will und welche Frau alles wegen der unsicheren Liebe verlassen würde.

Man kann den Eindruck haben, dass Hofmann ziemlich naiv war, weil sie den Massai fast nicht kannte. Vor allem konnte sie nicht mit ihm reden, da er weder gut Englisch, sie noch seine Sprache spricht. Nicht nur deshalb, viel wichtiger war, dass sie keine Ahnung hatte, wie sie dort leben würde. Die riesigen Unterschiede zu Europa sind die Armut, Krankheiten, primitives Leben in einer Lehmhütte, die Bedrohung durch den Tod, die grausamen Traditionen, die nicht vorhandenen Rechte der Frauen usw.

War sich Hofmann bewusst, dass diese Kultur so fremdartig ist, als sie nach Afrika ging? Es hat den Anschein, dass sie, erst nachdem die Verliebtheit nachließ, einen klaren Blick auf die Lebensumstände warf und sie verstand, dass ihr Traumleben in Afrika verschwand. Corinne Hofmann erkannte nach ungefähr vier Jahren des Lebens mit ihrem Kenianischen Ehemann die großen Unterschiede noch deutlicher. Warum aber erst nach ein paar Jahren?

Wenn man verliebt ist, ist die Welt „rosarot“, das heißt, man hat einen anderen Blick auf die Welt und insbesondere den Partner. Man verzieht dem Partner viel leichter und will dessen Fehler nicht wahrhaben (Charouskova, 2012, S.25). Erst wenn die Verliebtheit nachlässt, erkennt man die Welt und den Partner so wie es ist.

Es ist schwer die Handlung Hofmanns zu beurteilen, jeder Mensch interpretiert seine Geschichte anders, deswegen fragte Charouskova die Autorin, ob sie ihrer damaligen Handeln Naivität sieht. Hofmann erklärte eindeutig: „Nein ganz sicher nicht. [...] Liebe ist so oder so naiv wenn man die Statistik anschaut. Aber ich möchte lieber eine „naive“ tiefe Liebe erleben als eine mit Berechnung eingegangene“ (Charouskova, 2012, S.26).

### **2.3.2. Nebenfiguren**

Die zweite Figur ist der schon oben erwähnte Massai Lketinga. Er stellt den typischen kenianischen Samburu-Krieger dar. Lketinga kann weder schreiben, noch lesen. Er lebt in dem kleinen Dorf Barsaloi Mitten im Busch. Mit seiner Mutter bewohnt der junge Massai nur eine primitive Hütte. Er achtet die Bräuche der Samburu und lebt ihre natürliche Lebensart. Alles andere ist für Lketinga fremd, unbekannt und unbegreiflich. Das betrifft Corinne

Hofmann selbstverständlich auch. Die gegenseitige Einstellung zueinander ist von zwei unterschiedlichen Welten geprägt. Hofmann wird als eine zivilisierte intelligente Europäerin dargestellt, der attraktive Massai vertritt ein hungerndes Entwicklungsland, das aber seine eigenen Reize hat, den Reiz der Fremde.

Pater Guiliano war eine weitere wichtige Person in der Zeit, als Hofmann in Barsaloi mit Lketinga wohnte. Pater Guiliano und Pater Roberto hatten eine eigene Mission und halfen den dortigen Bewohnern. Am Anfang, als Hofmann zu der Mission kam, um sich vorzustellen, war Pater Guiliano abweisend. Er sah Hofmann als eine launische Touristin und naive Frau an, trotzdem erklärte sie ihre Absicht mit einem Samburu Mann dort zu wohnen. Im Laufe der Zeit aber veränderte Guiliano seine Meinung. Er sah Hofmanns Bemühungen und half ihr oftmals, wenn die weiße Frau in Bedrängnis war. Er wurde bald ein guter Freund von Corinne Hofmann. Das vom Buch umgebende Barsaloi wurde für Hofmann schnell eine neue Heimat. Nach der Hochzeit mit Lketinga wurde sie auch als ein Familienmitglied aufgenommen. Obwohl Hofmann eine Europäerin war, mochten sie alle aus der Leparmorijo-Familie.

Eine sehr herzliche Beziehung hatte Hofmann zu Lketingas Mutter. Die Mutter war sich bewusst, dass die weiße Frau ihren Sohn wirklich liebt, deswegen wollte sie ihr auch helfen. Zum Beispiel verzichtete sie den Anspruch auf ihre erstgeborene Enkelin Napirai, die der alten Mutter nach der Samburu Tradition dienen sollte wie ihr eigener Nachkomme. Die Mutter segnete Hofmann sogar mit einem traditionellen Spucken während der Verabschiedungszeremonie in Barsaloi, als Hofmann und Lketinga nach Mombasa umzogen.

Tatsächlich erscheint Mama mit drei alten Männern. Wir drei stehen neben dem Wagen, und Mama spricht vor, worauf alle im Chor „Enkai“ wiederholen. Es dauert etwa zehn Minuten, ehe wir im Guten ihre Spucke auf die Stirn gedrückt bekommen. Die Zeremonie ist beendet, und ich bin erleichtert. (Hofmann, 2000, S. 220).

Die beste Kommunikation hatte Hofmann aber mit Lketingas Bruder James, der als einziger in die Schule ging. James konnte Englisch sprechen. Während der Ferienzeit oder freie Tage von der Schule, war er in Barsaloi bei seiner Familie und plauderte oft mit Hofmann. James war auch derjenige, der mit Hofmann nach ihrer Heimkehr in die Schweiz durch Briefe in Kontakt mit ihr blieb.

## 2.4. Stereotype in *Die Weiße Massai*

Ich habe oben bei der Erwähnung der im Roman auftauchenden Kulturen eine Reihe von Erscheinungen aufgelistet, die das Vorhandensein dieser Letzteren belegen. Nachdem das „univers culturel“ der Figuren analysiert worden ist, werden auch ein paar Aussagen von diesen vom Einsatz gekommen. Aus einer kritischen Perspektive erscheinen diese Kulturerscheinungen mehr als Stereotype als objektive Elemente einer Kultur. Ich möchte in diesem Teil auf die Tatsache hindeuten, dass die Kulturbegegnung, wovon es in dieser Arbeit die Rede ist, die Begegnung mit vorhandenen Stereotypen ist, die schon vorher existieren. Diese Stereotype finden tatsächlich Eingang in dieser Arbeit und werden in Frage gestellt. Einerseits möchte ich auf den Begriff Stereotyp eingehen, andererseits werde ich zeigen, wie eine Reihe von Stereotypen mit kulturellen Erscheinungen verwechselt werden kann.

### 2.4.1. Zum Begriff „Stereotyp“

Der Begriff „Stereotyp“ wurde im Jahre 1992 von dem amerikanischen Journalisten Lippmann geschaffen. Unter diesem Begriff versteht er „pictures in our heads“ der äußeren Welt. (Walter Lippmann, zitiert nach Hans-Jürgen Lüsebrink, 1992, S.88) Stereotypen, auch Klischees genannt, sind „reduktionistische Formen der Fremdwahrnehmung.“ (Hans-Jürgen Lüsebrink, 1992, S.88). Der Stereotyp wird von Quasthoff folgendermaßen definiert:

Ein Stereotyp ist der verbale Ausdruck einer auf soziale Gruppe oder einzelne Personen als deren Mitglieder gerichteten Überzeugung. Es hat die logische Form eines Urteils, das in ungerechtfertigt vereinfachender und generalisierender Weise, mit emotional wertender Tendenz, einer Klasse von Personen bestimmte Eigenschaften oder Verhaltensweise zu-oder abspricht (Uta Quasthoff, 1973, S. 28).

In diesem Sinne von Quasthoff verweist das Stereotyp auf eine Idee, die man von einer sozialen Gruppe hat. Das Verhalten, das Benehmen dieser Gruppe wird generalisierenderweise kategorisiert, sodass alle Mitglieder dieser Gruppe dadurch erkennbar wären. Merkmale werden einer bestimmten Gruppe zugeschrieben. Diese Merkmale werden von anderen verwendet, um das Volk wahrzunehmen. Diese Definition von Quasthoff bringt einen Grundtyp zum Ausdruck, der eine generalisierende Ist-Relation zwischen zwei Einheiten formuliert: Beispiel „Der Franzose ist individualistisch“ (Hans Jürgen Lüsebrink,

2005, S. 90). Dieses Beispiel ist eine Art Klischees, die überall herumerzählt werden, ohne zuweilen einen Franzosen gesehen zu haben.

Man unterscheidet zwei Arten von Stereotypen, nämlich die Autostereotypen und die Heterostereotypen. Autostereotype verweisen auf Selbstbilder, d.h. Bilder von Mitgliedern einer Kultur aus ihrer eigenen Perspektive. Es geht also in diesem Fall um eine Selbstwahrnehmung oder Selbstrepräsentation, die auch nicht bestätigt werden kann oder worden ist. Heterostereotype drücken Fremdbilder aus. Es ist die Rede von derartigen Bildern, die man von einem Volk herausarbeitet. Diese Bilder betreffen in den meisten Fällen die Verhaltensweise und die Angewohnheiten dieses Volkes.

Stereotype sind im Allgemeinen „eine arretierte fixierte Form der Repräsentation“ (Homi K. Bhabha, 2000, S. 111). Es sind also „des croyances partagées concernant des attributs personnels d’un groupe humain, généralement des traits de personnalité, mais souvent aussi des comportements“ (Jean Philippe Leyens, 1994, S. 11). Leyens zufolge sind Stereotype Ideen und Meinungen, mit denen man ein bestimmtes Volk charakterisieren kann. Die Ideen geben Informationen über Charakterzüge und Verhaltensweise bestimmten Gruppen. Es geht im Roman „Die Weiße Massai“ um diese Bilder, diese Art und Weise ein Volk, eine Gruppe wahrzunehmen.

#### **2.4.2. Stereotype im Roman *Die Weiße Massai***

Wie oben erwähnt, werden zwei Kulturen in „Die Weiße Massai“ in Verbindung gesetzt. Diese Kulturen werden aus einer linearen Lektüre des Romans durch ihr „univers culturel“ bezeichnet. Der Unterschied zwischen beiden Kulturen wird herausgearbeitet, sodass diese Kulturen durch bestimmte Aussagen von Figuren und vom Erzähler erkennbar sind. Diese Charakterzüge, die den beiden Kulturen zugeschrieben werden, sind in der Tat nur Klischees und Stereotype. Die verschiedenen Stereotype, die als Kulturelle Erscheinungen angewandt werden, sind die folgenden:

Corinne bemerkt eine schreiende Unpünktlichkeit seitens Kenianer. Im Kopf hat Corinne das Bild von Afrikanern bzw. von Kenianer, die wirklich sehr unpünktlich sind. Hier kategorisiert Corinne die fremde Kultur:

Wir setzen uns in die Reihe der wartenden Menschen, die alle diesen wichtigen Mann sprechen wollen. Nach gut zwei Stunden können wir hinein. Hinter einem mondänen Schreibtisch sitzt ein massiger Mensch, dem ich unsere Papiere auf den Tisch lege und erkläre, dass wir um einen Heiratsterminersuchen. (Hofmann, 2000, S.126).

Corinne bringt die Tatsache zum Ausdruck, dass der Kenianer „der Weltmeister in der Unpünktlichkeit“ ist (Yannick Gnipep-oo Pembouong, 2011, S.52). Das würde bedeuten, dass Kenianer immer Züge verpassen würden, weil sie nie rechtzeitig anwesend sind. Die Unpünktlichkeit drückt die Tatsache aus, dass man fast immer Leute auf den Nerv töten wird, denn sie keine Eigenschaft. Dieser erste Stereotyp kann als die Wahrnehmung von einem Mitglied einer anderen Kultur kommt. Es geht in diesem Zusammenhang um Fremdbilder als Mittel zur Wahrnehmung eines Volkes.

In der Folge kommen noch ein anderer Stereotyp auf: die Bestechung. Das ist ein weiteres Fremdbild, das von Corinne wahrgenommen wird. Corinne hat das Bild der Kenianer als Leute, die bestochen sind. Im Allgemeinen verlangen die Kenianer immer Geld für einen Dienst. Zum Beispiel schon am Anfang des Romans wird Lketinga verhaftet. Corinne versucht alles um sein „Darling“ ins Gefängnis zu sehen. Aber das ist unmöglich ohne Geld. Dazu sagt Corinne:

Nichts passiert, bis Edy mir erklärt, ich solle diesem Kerl unauffällig einige Kenia-Schillinge hinlegen. Aber wie viel? Ich habe in meinem Leben noch nie jemanden bestechen müssen. Also lege ich 100 Kenia-Schillinge hin etwa zehn Franken entspricht. Scheinbar achtlos streicht er das Geld ein und schaut uns endlich an. (Hofmann, 2000, S.17f).

Später wird Corinne noch einmal schockiert, das war während der Heirat mit ihrem Massai. Corinne bringt die Tatsache zum Ausdruck, dass die Kenianer skrupellos Individuen sind: sogar für die Heirat muss Corinne die Kenianischen Behörden bestechen. Für Corinne ist das wirklich genug:

»Come, Darling, we go, they don't want give the marriage. «Wütend und heulend verlasse ich das Office, Lketinga hinter mir. [...] »Diese verdammten Schweine! « denke ich. [...] Eine Weile später Klopf es an der Tür. Ich liege im Bett und starre die Decke an. Lketinga öffnet, und die zwei zivilen Polizisten schleichen herein. Sie entschuldigen sich höflich und wollen ihre Hilfe anbieten. Da ich nicht reagiere, spricht der eine, ein Samburu, mit Lketinga. Als mir klar wird, dass diese Schweine nur viel Geld wollen, damit sie uns heiraten lassen, platz mir nochmal der Kragen. Ich schreie sie an, unsere Zimmer zu verlassen. Ich werde diesen Mann eben in Nairobi oder sonstwo heiraten, und zwar ohne ihre dreckigen Angebote. Betreten verlassen sie unseren Raum. (Hofmann, 2000, S.128f).

Dieser Heterostereotyp oder diese Fremdwahrnehmung oder noch dieses Fremdbild hat also eine kommunikative Funktion. In der Begegnung zwischen Leuten aus verschiedener Herkunft kommen manchmal kulturelle Besonderheiten zum Vorschein, denn diese Mitglieder wollen die Kommunikation fördern, und sich gegenseitig kennen. Um dieses beiderseitige kennenlernen zu vereinfachen, ist es besser die Besonderheit jeder Gruppe zu kennen. In diesem Zusammenhang bringt Corinne eine kenianische Besonderheit zum Ausdruck.

Ein weiteres Fremdbild wird von Jelly wahrgenommen. Sie hat das Bild der Kenianer als Leute, die wild sind. Darüber erzählt Corinne folgendes: »Endlich kann ich Jelly fragen: „Und, wie findest du ihn?“ Sie antwortet, nach Worten suchend: Schon etwas speziell, vielleicht muss ich erst an ihn gewöhnen, im Moment erscheint er mir etwas fremd und wild« (Hofmann, 2000, S.22f). Jelly betrachtet Lketinga als ein wilder Mensch. Für sie ist dieser Fremd ein unzivilisierter Mann, denn Lketinga kann weder lesen noch schreiben. In der Tat bringt Jelly ein negatives Bild der Afrikaner bzw. der Kenianer zum Ausdruck. Corinne lässt sich nicht durch diese Klischees beeinflussen: das ist ihr egal, dass ihrer Massai primitiv ist; sie liebt ihn, wie er ist. Deshalb nimmt Corinne die Entscheidung in Afrika bzw. in Kenia zu leben und mit Lketinga zu heiraten.

Ein weiterer Stereotyp wird von Lketinga zum Ausdruck gebracht. Lketinga hat ein negatives Bild von Weißen, er vertraut den Weißen nicht. Lketinga hat das Bild der Europäer als Leute, die den anderen nie helfen. In diesem Roman ist es den Fall mit Pater Guiliano:

» Von allen fühle ich mich allein gelassen. Ohne Guiliano Hilfe erreiche ich Maralal nie mehr mit diesen Wagen. Lketinga fragt mich, was Guiliano gesagt habe. Als ich ihm erzähle, dass er uns nicht helfen kann, meint er nur, er habe immer gewusst, dass dieser Mann nicht gut ist. So hart sehe ich es nicht, schließlich hat er uns schon häufig aus dem Schlamassel geholt. « (Hofmann, 2000, S.206).

Ein anderes Fremdbild wird von Corinne wahrgenommen. Corinne hat das Bild von Afrika als ein Kontinent, wo Leute jeden Tag verhungern. Für sie gibt es in Afrika bzw. in Kenia Hungersnot, Unterernährung, Elend, Armut, sogar Krankheiten wie Malaria, Durchfall, Anämie, Hepatitis. Außerdem hat man in Kenia ein so großer Mangel an Medikamenten: »Nach einer Weile stehen die beiden einheimischen Mediziner neben dem Bett. Ich habe eine



akute Malaria, doch machen können sie nicht viel, da es an Medikamenten fehlt«. (Hofmann, 2000, S.136). Was die Unterernährung betrifft, essen sich Leute nicht satt. Corinne berichtet:

»Nach vierzehn Tagen wird mir klar, dass ich nicht länger mit dem einseitigen Essen auskommen kann, obwohl ich täglich eine europäische Vitamintablette zu mir nehme. Einige Kilo habe ich schon verloren, was ich an den weiter werdenden Rücken bemerke. Ich will bleiben, das steht fest, aber nicht verhungern. « (Hofmann, 2000, S.92).

# KAPITEL 3

## **EINSCHREIBUNG DES ROMANS IN DIE MIGRATIONS LITERATUR**

### **3. Die Weiße Massai als Literatur der Migration**

#### **3.1. Identität in der Migrationsliteratur: Corinne auf der Suche nach ihrer Identität**

Der kleine Überblick über die Migrationsliteratur, den ich gerade vorgestellt habe, dient dazu, sich einen Überblick über das Phänomen zu verschaffen, aber auch zur Herausarbeitung von ein paar Kategorien, die zur Analyse des Phänomens beitragen werden. Kategorien, die zum Wortschatz der Migration gehören, sind insofern geeignet, um das Phänomen im Roman wahrzunehmen. Simos Auseinandersetzung mit neueren Migrationstheorien bringt also Kategorien wie Kultur und Identität zustande, die aus der poststrukturalistischen bzw. postmodernen und postkolonialen Perspektive zu verstehen sind. Aus diesen Perspektiven werden diese Begriffe als diskursive Entwürfe aufgefasst (Yannick Gnipep-oo Pembouong, 2011, S.56). Ich habe mich mit dem Begriff Kultur im vorigen Teil dieser Arbeit beschäftigt. Nun möchte ich kurz die Identität im Roman besprechen. Damit wird zu zeigen versucht, inwiefern der Roman sich mit diesem Begriff auseinandersetzt. Ich habe schon das Kernstück der Identität in dem theoretischen Teil besprochen. Deshalb möchte ich die Identität in *Die Weiße Massai* anwenden, um zu dem Schluss zu kommen, dass dieser Begriff ein wichtiges Thema bei der Migrationsliteratur ist. Also werde ich Corinnes Identität aus der folgenden Erklärung des Begriffs Identität von Stuart Hall analysieren:

Identität ist weder vollkommen transparent, noch so unproblematisch, wie wir denken. Statt Identität als eine schon vollendete Tatsache zu begreifen, die erst danach durch neue kulturelle Praktiken repräsentiert wird, sollen wir uns vielleicht Identität als eine „Produktion“ vorstellen, die niemals vollendet ist, sich immer in einem Prozess befindet[...]. (Stuart Hall 1994, S.26)

Stuart Hall zufolge ist die Identität immer unvollkommen und problematisch. Das bedeutet, dass sie nicht ein für allemal festgelegt wird, sondern immer in einem Prozess. Mit solchen Kategorien Halls nämlich Unvollkommenheit und Prozess möchte ich Corinnes Identität charakterisieren.

Schon am Anfang des Romans hat Corinne eine Absicht, die sie ihre Familie vermittelt. Diese Absicht besteht darin, in Afrika bzw. in Kenia zu bleiben: » [...] dies ist mein Land, hier werde ich mich wohl fühlen. [...] Dies ist das schönste aller Länder, die ich je besucht habe, hier würde ich gerne bleiben. « (Hofmann, 2000, S.7). In der Tat hat Corinne eine unvergängliche Liebe zu Afrika bzw. zu Kenia. Aus diesem Grund verliebt sich in einem Massai namens Lketinga. Corinne sehnt sich nach einem Kenianer, als wäre er ein Teil ihrer Identität. Die Tatsache, dass sich Corinne nach einem Einheimischen sehnt, sodass sie alles in Schweiz verlässt, begründet die Verwendung des Ausdrucks „keine vollendete Tatsache“. Corinnes Identität ist nicht vollendet, deshalb versucht sie ihre Identität mit einem anderen Element aus Lketinga zu ergänzen. Diese Suche betont auch den Prozess, in dem sich die Identität befindet. Es geht um einen Prozess der Konstituierung. Diese Konstituierung ergibt sich daraus, dass sie nicht seit der Geburt von Natur aus im Bewusstsein sei. Es gebe immer etwas „Imaginäres“ und „Phantasiertes“ an ihrer Einheit (Stuart Hall 1994, S.195). Dieses etwas „Imaginäres“ und „Phantasiertes“, von dem Stuart Hall spricht, verweist in dem Roman auf den Topos der Sehnsucht nach einem Afrikaner. Durch diese Imagination und Phantasie glaubt Corinne ihre Identität in der Heirat mit Lketinga ergänzen zu können. Corinnes Suche nach ihrer Identität umfasst also ihrer Phantasien und ergibt sich aus dem Mangel an Vollkommenheit. Die Identität von Corinne ist also unvollkommen und befindet sich in einem Prozess.

Corinne hat eine starke Überzeugung: sie will in Kenia bleiben und einen Massai heiraten. Wie schon gesagt, besteht ihr Ziel darin, einen Massai zu heiraten, wie sie sich es fest vorgenommen hat. Corinne gibt sich insofern eine Identität, um ihr Ziel zu erreichen. Corinne ist auf der Suche nach Methoden, Mitteln und Wegen, die ihr dazu verhelfen werden, ihre verlorene Liebe zu finden. In ihrer zum Ausdruck gebrachten Absicht erfahre ich, wo sich ihre andere Seite befindet; sie ist in Kenia: »Ich will nicht mehr zurück. Ich will hier bleiben in diesem schönen Land, bei den liebenswerten Menschen und vor allem bei diesem faszinierenden Massai.« (Hofmann, 2000, S.14). Corinne glaubt durch die Heirat mit dem

Massai, ihre Ganzheit noch zu konzipieren. Bemerkenswert mit Corinne ist die Tatsache, dass sie sich sehr gut im Busch fühlt (Hofmann, 2000, S.27). Corinne ist sicher, dass ihre Zukunft in Afrika bzw. in Kenia ist: »Mir scheint, ich habe meine Familie, mein Volk gefunden. « (Hofmann, 2000, S.32)

Corinne wird übrigens von Kenianern als eine weiße Massai<sup>8</sup> identifiziert; darüber erzählt sie: »Mittlerweile kennt mich der Mann an der Rezeption und begrüßt mich mit „Jambo, Massai-Lady!“ « (Hofmann, 2000, S.154). Deswegen sagt sie später »Ich kann in meinem geliebten Kenia bleiben« (Hofmann, 2000, S.160). Dies bringt nicht nur Corinnes unvergängliche Liebe zu Kenia zum Ausdruck, sondern auch Corinnes Suche nach ihrer Identität. Also diese Situation bringt die Tatsache zum Ausdruck, dass Identität veränderbar und wandelbar ist.

In diesem Roman nimmt die Identität einen wichtigen Platz. Auf die Identität als einen unerlässlichen Aspekt in der MigrantInnenliteratur weist Heidi Rösch hin, wenn sie schreibt: „In der MigrantInnenliteratur- Forschung wird „Identität“ als eines der zentralen Themen der Literatur von MigrantInnen behandelt“ (Heidi Rösch, 1998. Zitiert nach: Béchié Paul N‘Guessan, 2009-2010, S.189). Béchié zufolge ist Identität der Kernpunkt der MigrantInnenliteratur. Albert Gouaffo spricht seinerseits von „Identitätskrise“, wo noch Identität zu finden ist. Die neueren Migrationstheorien liefern eine neue Bestimmung als etwas Wandelbares, aufgefasst. David Simo weist auf die Tatsache hin, dass die Wandlung von Subjekten bewusst zum Ausdruck gebracht werden kann. Dazu schreibt er: „Damit (Identität) wird die Tatsache impliziert, dass sie von Subjekten erarbeitet wird, um auf bestimmte Herausforderungen zu reagieren. Man gibt sich die Identität, die nötig ist, um bestimmte Ziele zu erreichen“ (David Simo, 2009-2010, S. 13). Hier geht es um den Fall von Corinne, wie oben gezeigt wird. Mit dieser Behandlung der Identität, die von den neueren Migrationstheorien herausgearbeitet wird, kann man also *Die Weiße Massai* in dieser Literatur der Migration einordnen. Anders ausgedrückt, gestattet die literarische Verarbeitung dieser Kategorie in „*Die weiße Massai*“, dass der Roman in die Migrationsliteratur eingeordnet ist.

---

<sup>8</sup>Im Buch wurde die Weiße von den Samburu „Mzungu“ benannt.

### 3.2. Interkulturelle Kommunikation

Die Kommunikation verweist auf den Vermittlungsprozess einer Botschaft oder Information zwischen zwei unterschiedlichen Polen, nämlich einem Sender und einem Empfänger, dessen Ziel das Verständnis zwischen den beiden Partnern ist. Die Kommunikation setzt voraus, dass die Beteiligten die Kommunikationsnormen respektieren, zum Beispiel den Rollenaustausch zwischen den Partnern, das wechselseitige Verstehenswollen, gemeinsames Interesse suchen. (TCHIAZE Edwige Aimée, 2009, S.7f) Der Begriff „Interkulturelle Kommunikation“ stellt neben anderen Begriffen Schlagwort der öffentlichen Diskussion dar, deren Aktualität mit der zunehmenden Internationalisierung und Globalisierung von Kulturen, Gesellschaften und Ökonomien verknüpft ist (Hans Jürgen Lüsebrink, 2005, S.7). Ausgehend von der Tatsache, dass sich keine Kultur in sich selbst zurückziehen kann, spricht man heute mehr und mehr von der interkulturellen Kommunikation.

Die interkulturelle Kommunikation ist ein umstrittener Begriff, der je nach Disziplinen unterschiedlichen Bestimmungen zugeordnet werden soll. Die interkulturelle Kommunikation – der Name sagt es schon – befasst sich mit der Kommunikation zwischen Kulturen. Sowohl Kultur als auch Kommunikation werden als komplexe Phänomene in der Wissenschaft betrachtet. In diesem Masse erweist sich die interkulturelle Kommunikation als ein umfassendes Gebiet, dem sich entsprechend viele Wissenschaftsdisziplinen widmen (Gerhard Maletzke, 1996, S. 37). Maletzke zählt einige dieser Disziplinen auf. Es geht eigentlich um die Kulturanthropologie (die er weiter unterteilt in Ethnologie, Ethnographie, Völkerkunde, Sozialanthropologie und Ethno-Science), die Psychologie, die Sozialpsychologie, die Kommunikationswissenschaft, die Linguistik, die Politologie, die Geschichtswissenschaften, die Kulturgeographie und die Wirtschaftswissenschaft (Gerhard Maletzke, Ebd.). Darüber hinaus erwähnt er auch die Philosophie und die Pädagogik. Da jede Disziplin das Phänomen ‚interkulturelle Kommunikation‘ aus ihrem Blickwinkel betrachtet und sich ihm mit den eigenen Fragestellungen und Methoden nähert, ist die interkulturelle Kommunikation im deutschsprachigen Raum weit davon entfernt, eine eigene wissenschaftliche Disziplin mit einem ihr eigenen Methodenkanon darzustellen (Kazuma Matoba/Daniel Scheible, 2007, S.2). Da der Fokus der Forschung im Bereich ‚interkulturelle Kommunikation‘ in der Regel auf der Kommunikation zwischen Individuen, die zwei unterschiedlichen Kulturen angehören (bzw. zwei Kulturen repräsentieren), liegt, kommt den ethnographischen Disziplinen meist die

größte Bedeutung zu. Denn sie liefern Beschreibungen konkreter Kulturen. Dieser Beitrag soll jedoch mehr auf eine multikulturelle Kommunikation fokussieren, bei der die Beteiligten vielen unterschiedlichen Kulturen angehören. Für solche Betrachtungen ist kulturspezifisches Wissen weniger von Bedeutung. Wesentliche Beiträge – gerade in der deutschsprachigen Literatur zur interkulturellen Kommunikation – liefert die Psychologie.

Sie sucht Antworten auf Fragen wie diese: [...] Wieweit und wie ist der Mensch in seinem Wahrnehmen und Denken, in seinen Emotionen, Einstellungen, Wertorientierungen und Verhaltensweisen von seiner Kultur geprägt? Gibt es allgemein-menschliche, in allen Kulturen anzutreffende ‚Universalien‘? Wenn ja: Wie sind sie beschaffen? (Kazuma Matoba, ebd. S.19).

Daraus erkennen wir, dass die Grundlage einer erfolgreichen interkulturellen Kommunikation das Wissen um die andere Kultur und deren Erfassen ist. Aus diesem Grund rekurriert sie auf die interkulturelle Kompetenz. Bei der interkulturellen Kompetenz geht es darum, sich der Situation entsprechend zu verhalten und sich mit seinen Mitmenschen zu verständigen. Moosmüller versteht unter interkultureller Kompetenz „die allgemeine linguistische, soziale und psychische Fähigkeit einer Person, mit Individuen und Gruppen, die einer anderen *Kultur* angehören, erfolgreich zu kommunizieren“ (Alois Moosmüller. In: Klaus, Roth. 1996 S.272). Zudem definiert Thomas interkulturelle Kompetenz als die Fähigkeit,

den interkulturellen Handlungsprozess so (mit)gestalten zu können, dass Missverständnisse vermieden oder aufgeklärt werden können und gemeinsame Problemlösungen kreiert werden, die von den beteiligten Personen akzeptiert und produktiv genutzt werden können (Alexander Thomas, 1-2003, S.141).

Das Ziel der interkulturellen Kommunikation besteht darin, produktive Kooperationen mit fremdkulturellen Interaktionspartnern zu begründen.

Ausgehend von der Tatsache, dass interkulturelle Kommunikation Prozesse bezeichnet, die bei der Begegnung mit Menschen verschiedener Kulturen ablaufen, ist das Vorhandensein und die Interaktion verschiedener Kulturen vorausgesehen. Das Adjektiv „interkulturell“ in dem Ausdruck verweist auf alle Beziehungen, in denen die Beteiligten nicht ausschließlich auf eigene Codes, Konventionsverhaltensformen und Alltagsverhaltensweisen erfahren werden. Diese Definition vom „Interkulturell“ bringt die Tatsache zum Ausdruck, dass Menschen in einer Interaktion mit einem Fremden nicht auf ihre Ursprungskultur zurückgreifen, sondern

ein zwischenkulturelles Verhalten an den Tag legen, das die Kommunikation vereinfacht und sie zum Erfolg führt.

In *Die Weiße Massai* treten solche Erscheinungen zum Ausdruck, in denen die Kulturen neue Verhaltensweisen und Kodes erarbeiten, um kommunizieren zu können. In den Kodes jeder Kultur steht eine Sprache, die auf ein Kulturelement verweist.

Die Begegnung zwischen Corinne und Lketinga in „Busch-Baby-Disco“ gestört, weil Lketinga deutsch nicht spricht und versteht.

Corinne versucht eine Sprache zu finden, durch die sie die Kommunikation mit Lketinga herstellen kann. Deshalb greift sie auf Englisch zurück. Um auf die Aussagen von Lketinga zu reagieren, muss Corinne für einen Augenblick auf ihre Muttersprache (Deutsch) verzichten, um auch auf die englische Sprache zurückzugreifen. Die englische Sprache ist weder Corinnes noch Lketingas Muttersprache. „Englisch beherrsche ich nicht, und ihn einfach nur anzustarren bringt auch nichts“ (Hofmann, 2000, S.8). Die beiden greifen also zur englischen Sprache, um miteinander kommunizieren zu können. Diese Aushandlung der Sprache zeigt bestimmt, wie in einer interkulturellen Kommunikation auf eigene Kodes und Konventionen verzichtet wird, um neue zu entwickeln. Was die Kodes zwischen Corinne und Lketinga angeht, sagt Corinne folgendes:

Mit Gestik und Mimik versuchen wir uns zu verständigen. S.13

Nach einer halben Stunde stehen sie auf, und Lketinga versucht, mir mit Händen und Füßen etwas zu erklären. S.27

Ich versuche meine Absicht Lketinga mit der Händesprache klarzumachen. S.30

Corinne und Lketinga handeln noch die Sprache aus, die sie verwenden sollen, um sich zu unterhalten. Ich betrachte Englisch in diesem Fall als eine Zwischensprache. Bemerkenswert in dieser Konstellation sind das Absehen von eigenen Kodes und Konventionen und die Erarbeitung neuer.

Diese Konstellation, wo die Sprache eine wichtige Rolle spielt, ist auch in der Begegnung mit Corinne und James. Die beiden unterhalten sich. Sie wählen auch eine andere Sprache für die Verständigung, sie sprechen Englisch. So sagt die Erzählerin: „Er (James) ist der einzige aus

der Familie, der zur Schule geht“ (Hofmann, 2000, S.65). Diese Situation kann auch als interkulturelle Kommunikation betrachtet werden, insofern als Sprachkodes beiseite gelassen und Neue herangezogen werden. Die Interaktionspartner sorgen sich um das Gelingen der Kommunikation, deshalb werden neue Verhaltensweisen an den Tag gelegt.

Eingedenk der Tatsache, dass die vorhandenen Kulturen, nämlich die schweizerische und die kenianische Kultur, von ihren verschiedenen Stereotypen oder negativen Bildern befreit worden sind, kann man von der Tatsache überzeugt werden, dass eine interkulturelle Kommunikation stattfindet. Die Analyse des Romans *Die Weiße Massai* mit der Kategorie der interkulturellen Kommunikation zeigt und begründet, in welchem Masse der Roman zu der Migrationsliteratur gehört.

Albert Gouaffo spricht von zwei entscheidenden Themen, die von der Migrationsliteratur behandelt werden: „Die Autoren schreiben ihre [afrikanischen] Deutschlandtexte mit hohem autobiographischen Gehalt. [...] Neben den schon erwähnten allgemeinen Themen der Migrationsliteratur spielt die Liebesbeziehung in der [afrikanischen] Migrationsliteratur eine besondere Rolle. Die Liebe zwischen einem afrikanischen Mann und einer deutschen Frau oder umgekehrt.“ (Albert Gouaffo, 2009, S.57-58) Zwei Aspekte der Migrationsliteratur sind in diesen Passagen enthalten, nämlich die Autobiographie und die Liebesbeziehung. Es geht um eine Liebesbeziehung zwischen Menschen unterschiedlicher Herkunft. In *Die Weiße Massai* geht es um eine Liebesbeziehung zwischen einer schweizerischen Frau und einem kenianischen Mann in Kenia als Begegnungsort.

Albert Gouaffo spricht auch von der Migrationsliteratur als eine Literatur mit hohem autobiographischem Gehalt. Die Autobiographie verweist auf die Beschreibung der eigenen Lebensgeschichte oder von Abschnitten derselben aus der Retrospektive oder einfach die Beschreibung des eigenen Lebens. (Renate Wahrig-Burfeind, 2006, S.215). Das bedeutet, dass das literarische Schaffen aus der Perspektive einer Migrationsliteratur die Erfahrungen des Autors bzw. der Autorin thematisiert. Die Literatur ist in dieser Hinsicht der Widerschein eines Erlebten. Um weitere Züge der Migrationsliteratur in *Die Weiße Massai* herauszuarbeiten, werde ich mir pauschal einen Überblick über die Biographie der Autorin verschaffen, um zu sehen, inwiefern ihre eigenen Lebensgeschichte beschrieben wird.



### 3.3. Autobiographisches Werk

Corinne Hofmann wurde am 4. Juni 1960 im schweizerischen Kanton Thurgau geboren. Ihre Mutter kommt aus Frankreich und ihr Vater aus Deutschland. Im Alter von einundzwanzig Jahren eröffnete sie ein eigenes Unternehmen in Biel, und zwar ein Geschäft für Brautmoden und Second-Hand-Kleidung. Sie führte das Geschäft erfolgreich fünf Jahre lang. Vor ihrer Karriere als Geschäftsfrau absolvierte Hofmann eine kaufmännische Ausbildung und anschließend zwei Jahre eine Außendiensttätigkeit für eine Versicherungsgesellschaft. (Katerina Charouskova, 2012, S.3). Außer ihren beruflichen Erfahrungen wirkt auch Corinne Hofmann als eine bedeutende Schriftstellerin ein. Sie hat einige Werke veröffentlicht. Darunter zählt man: *Die weiße Massai: Zurück aus Afrika* (2004), *Die weiße Massai: Wiedersehen in Barsaloi* (2007), *Die weiße Massai: Afrika, meine Passion* (2011).

Die Geschichte der *Weißer Massai* ist ein literarisches Werk, das autobiographische Elemente trägt. Diese literarische Autobiographie wirkt mehr als ein Roman. Die Autorin Corinne Hofmann benutze für ihre Erzählung die Ich-Form. Hofmann als die Erzählerin ist gleichzeitig auch die Hauptfigur des Romans. Die subjektive Färbung einer solchen Schilderungsform kann eine scheinbare Authentizität herstellen. (Katerina Charouskova, 2012, S.16). Hier kann bei den Lesen eine berechtigte Frage auftreten und zwar ob das Buch *Die Weiße Massai* eine Fiktion oder eine authentische Geschichte ist. Die Ich-Form löst schon bei den Lesen ein Gefühl der Realität aus. Der Roman enthält persönliche Erlebnisse und Erfahrungen, die Frau Hofmann beschreibt.

Das Werk *Die Weiße Massai* entdeckt die Schönheit des besonnten Afrikas und der kenianischen Wildnis. Es spricht authentisch von dem Leben der ärmsten Eingeborenen mit ihren kulturellen Gewohnheiten.

Auf der anderen Seite schildert die Autorin Corinne Hofmann die Gefahr des staubtrockenen Buschs und die Schwierigkeiten des Lebens in Kenia. In diesem Land entsteht der Treffpunkt der zwei Welten und der Plot der ganzen Geschichte, d.h. eine weiße Europäerin und ein schwarzer afrikanischer Massai treffen aufeinander.

Die Erzählung begleitet die Leser gleichzeitig durch romantische Szenen der typisch afrikanischen Landschaft, wo im Vordergrund eine ungewöhnliche Liebe steht, und die Gefahr der dortigen Armut.

Die Geschichte schrieb Hofmann auf der Basis der eigenen Lebenserfahrung. Die Motivation gab ihr zuerst ihre Freundin in der Schweiz, die sehr begeistert von den Erzählungen Hofmanns war. Der zweite Motivationspunkt für die Autorin war ihre Tochter. Die Lebensgeschichte ist für Hofmann sehr wertvoll, da sie die Geburt ihrer Tochter Napirai durch die afrikanische Liebe beschreibt. Das Werk sollte ein Resümee der vier Jahre dauernden Etappe des Lebens von Hofmann und ihrem Massai Lketinga sein.

Einige Zeit nach der Rückkehr entschied sich Hofmann schließlich, dass ihr Leben in Afrika wirklich verdient verfasst zu werden. So entstand die Liebesgeschichte *Die weiße Massai*. Das ganze Werk und dessen Inhalt ist keine literarische Fiktion, sondern eine autobiographische Erzählung, die oft den Lesern dem Atem raubt (Katerina Charouskova, 2012, S.17).

Man stellt sich hier wahrscheinlich die Frage, ob manche Passagen des Buchs nicht schöngefärbt sind in ihrer Erinnerung? Hofmann schildert alle Ereignisse ihres afrikanischen Lebens, wie sie in der Wirklichkeit waren. Man kann aber das Gefühl haben, dass im Buch Selbstkritik der Autorin fehlt (Katerina Charouskova, 2012, S.17). Sie erwähnt weder ob sie etwas schlecht machte, noch ob sie anders reagieren oder etwas anders tun würde. Vielleicht hat Hofmann zu sich selber wirklich keine Vorbehalte oder sie will einfach nicht erzählen, dass sie manchmal in einigen schwierigen Situationen hätte anders reagieren können oder gar müssen.

Die Autorin beschreibt alle ihre Erlebnisse und Gefühle, die sie nur in Afrika durch die Schicksalsliebe gewinnen konnte. Mit gutem Gedächtnis spricht Hofmann von den Jahren in Kenia. In den weiteren Büchern spricht sie auch von den Jahren danach, als sie wieder zurück in der Schweiz war.

Corinne Hofmann hat die afrikanische Realität wirklich erlebt. Die Attraktivität des afrikanischen Kontinentes lockt eine große Menge von Touristen an, die das heiße Land häufig besuchen Afrika einen anderen Blick auf die wunderschöne Flora und Fauna bietet. Noch dazu kann man neue bisher unbekannte Kulturen kennen lernen. (Katerina Charouskova, 2012, S.18).

Die Sehnsucht nach dem Neuen überfiel auch eine jung schweizerische Unternehmerin. Sie besuchte Afrika mit ihrem damaligen Freund. Sofort, als sie auf dem afrikanischen Boden stand, roch sie, im Gegensatz zu ihrem Freund, den romantisch reizenden und ganz spezifischen aber für Corinne Hofmann sehr angenehmen Geruch Afrikas: „Doch allem Anschein nach bin nur ich empfänglich für die wunderbare Aura, die uns umgibt, denn mein Freund Marco bemerkt trocken: „Hier stinkt’s!“ (Hofmann, 2000, S.7).

Leider wurden bald auch die Schattenseiten Afrikas deutlich. Die Armut der Afrikaner bringt Bedrohungen in der Form von lebensgefährlichen Krankheiten, wie zum Beispiel Unterernährung, Malaria, Durchfall, Anämie, Hepatitis und AIDS mit. Hofmann selbst machte einmal Hepatitis, Durchfall und die Malaria sogar sechs Mal durch, woran sie auch beinahe starb. Sie sah mit eigenen Augen wie die dortigen Leute, meistens die Buschbewohner, unter Armut und Hunger litten. Hofmann geriet oft in Schwierigkeiten, als sie durch den Busch fuhr. Die Natur machte ihr oftmals Probleme, wenn scharfe Steine die Reifen ihres Autos zerstören und sie dort für viele Stunden stecken blieb.

Den Europäern, die nach Afrika reisen, scheinen aber noch einige kulturelle Traditionen fremdartig. Die Beschneidung<sup>9</sup> ist vielleicht das schrecklichste, was man in Afrika sehen kann. Es muss nämlich für die kleinen Mädchen aber auch Jungen unglaublich schmerzvoll und gefährlich sein. Bis heute wird aber trotz dem Verbot diese erbarmungslose Tradition verrichtet, wie im Artikel „Tradition der Frauenbeschneidung“ im *C6 Magazin* beschrieben wird:

Unzählige Reportagen und Dokumentationen wurden mittlerweile über das Thema der weiblichen Genitalverstümmelung gedreht, denn diese hat vor allem in Afrika immer noch Tradition. Zweifelsohne ist sie eines der umstrittensten Themen unserer Zeit. Für die einen gilt sie als Wandlung vom Mädchen zur Frau und steht für die absolute Reinheit, für die anderen handelt es sich um pure Quälerei und menschenwidriges Verhalten.

Erstaunlich ist, dass meist Mütter ihre Töchter beschneiden lassen, die selbst in ihrer Kindheit die Qualen des Rituals erleiden mussten. Die Beschneidung erfolgt meist bei Mädchen im Alter von vier und zwölf Jahren, kann jedoch auch variieren. Vorherige Betäubungen sind Einzelfälle. Das

---

<sup>9</sup> Der erste große Schritt im Leben eines Massai ist die Beschneidungszeremonie (eunoto), der Übergang vom Jungen zum Mann. Dabei wird ohne Betäubung und ohne hygienische Maßnahmen die Vorhaut abgetrennt und mit Asche desinfiziert. Anzeichen von Schmerz gelten als Schwäche und werden unterdrückt. Der Beschnittene (10-15 Jahre) wird zum Moran (Krieger) ernannt. Auch viele Massai-Mädchen werden im Alter von 10-15 Jahren an der Klitoris beschnitten. Nach der Zeremonie dürfen die Mädchen heiraten. [...] Die Beschneidung ist sehr schmerzhaft und medizinisch bedenklich. (Katerina Charouskova, 2012, S.19).

Kind wird je nach Alter und Kraft von mindestens zwei, meist allerdings vier Frauen festgehalten. Mit unbedecktem Unterkörper liegt es auf dem Boden-ohne zu wissen, was mit ihm geschehen wird (Karsten J. Klee, 2006, S. 6).

Hofmann wich mit Glück der Beschneidung aus. James, Lketingas Bruder, erzählte Hofmann, dass sie nach der Tradition beschnitten werden sollte:

Normalerweise startet das Fest morgens und zwar damit, dass die Braut in der Hütte beschnitten wird. Ich falle aus allen Wolken. „Why?“ will ich wissen. Weil sie sonst keine richtige Frau ist und keine gesunden Kinder bekommt, antwortet der sonst so aufgeklärte James mit großem Ernst. (Hofmann, 2000, S.242).

Lketinga verstand zuerst auch nicht, warum sie nicht beschnitten werden will. Auch für Lketinga bedeutete dieser Brauch einen selbstverständlichen Moment im Leben der Frauen. Sie war schockiert und bereit auf ihre Heirat zu verzichten. Lketinga beruhigte seine Braut, weil er allen sagte, dass die weißen Menschen schon als Kinder beschnitten wurden.

Bei der Frage der Authentizität der Erzählung Hofmanns stellt man sich noch eine Frage. Ist der Roman eine persönliche Beichte der Autorin, die auch eine Warnung sein soll? Wollte Hofmann andere Frauen vor solch abenteuerlichen Beziehungen warnen und deswegen ihre eigenen Erfahrungen detailliert schildern? Hofmann dementierte diese Frage, weil sie eindeutig nichts bereut, was sie damals machte. Sie selber will nur nicht mehr die Schweiz verlassen. (Katerina Charouskova, 2012, S.20).

Die Erzählung von Corinne Hofmann zeigt zusehends die himmelweite Tiefe der Unterschiedlichkeit zwischen den europäischen und afrikanischen Kulturen. Verschiedene Situationen des Buchs beweisen dies. Ganz anders sind nicht nur die Bräuche und Traditionen, sondern auch die Gesinnung der Menschen, die Charaktereigenschaften oder die Gesellschaftshierarchie.

Es geht zum Beispiel um geringe Rechte der Frauen. Sie dienen im Stamm oder in der Familie als eine „Geburtsmaschine“ und der Pflege des Haushalts. Hofmann verhielt sich aber, trotz ihren Bemühungen sich anzupassen, wie eine europäische Sicht, leider zu Lketingas sinnloser und übertriebener Eifersucht. Er konnte einfach nicht verstehen, dass seine Frau selbständig ist. Lketinga hatte kein Verständnis dafür nahm er ohne zu fragen aus der Kasse des Geschäfts. Bald entstanden Konflikte zwischen Hofmann und dem Massai wegen dessen

Verhalten. Sie stritten immer häufiger. Hofmann war bald darüber sehr verzweifelt, dass ihr Mann unerträglich eifersüchtig war. Lketinga half im Geschäft nicht, sondern saß er nur an der Bar und trank Bier.

Gegen Mittag bin ich zurück. Lketinga hängt an der Bar im Chinarestaurant und trinkt teures Bier. William steht im Laden. Ich frage nach, wie viele Leute hier waren. Leider nicht viele, nur ein Massai-Schmuck wurde verkauft. Alle Touristen laufen oben an der Straße vorbei. Irritiert frage ich weiter, ob denn Lketinga nicht unseren Prospekt verteilt habe. William schüttelt den Kopf und erklärt, dass er fast die ganze Zeit an der Bar Bier getrunken habe. Er habe dafür das Stockgeld aus der Kasse genommen. Darüber bin ich ärgerlich. Er schlendert gerade in den Shop, und ich rieche seine Bierfahne. Natürlich entsteht Streit, der damit endet, dass er den Wagen nimmt und verschwindet. Ich bin enttäuscht. Jetzt haben wir einen Angestellten und ein Kindermädchen, und mein Mann versäuft das Geld. (Hofmann, 2000, S. 220).

Obwohl man erwarten könnte, dass Hofmann nach ihren Erlebnissen die schwarzen Leute kritisieren würde, ist dies nicht der Fall. Es kann auf den Lesenden so wirken, dass sie alle negativen Sachen wie eine Selbstverständlichkeit schildert (Katarina Charouskova, 2012, S.21). Sie liebt den schwarzen Kontinent und nimmt die Menschen so, wie sie wirklich sind.

Corinne Hofmann will nicht verhindern, dass sich andere Frauen in Afrika, beziehungsweise in Kenia verlieben. Hofmanns Geschichte wirkt wie eine ganz natürliche Erzählung, die die Lesenden bewegt. Nach dem Lesen des Buchs über das Schicksal der weißen Massai hat man das Gefühl, dass die Autorin eine tiefe Liebe und Zuneigung zu Afrika hat. Hofmann antwortete persönlich auf Charouskovas Frage, ob ihr Werk eine Warnung sein sollte. Sie lehnte das ab und erklärte, dass sie nicht nur die negativen Seiten Afrikas sah, sondern auch sehr viele positive Erlebnisse hatte. Sie fügte hinzu, dass die große Liebe gelegt werden muss. Mit ihrem Buch will die Schriftstellerin den Menschen Mut und Kraft schenken und zudem Verständnis für andere Kulturen. (Katerina Charouskova, 2012, S. 22).

Keseling beschrieb Hofmann in seinem Artikel „Sehnsucht nach dem Busch“ für die *Berliner Morgenpost* folgend: „Sie ist eine große Frau, lebhaft, sympathisch. Sie sagt, sie sei eine Botschafterin zwischen den Kulturen. Sie wolle die Menschen ermutigen, den eigenen Gefühlen zu folgen“ (Uta Keseling, 2008, S. 1).

Stellen wir uns eine einfache Frage: wie viele Frauen, die aus dem zivilisierten und entwickelten Europa kommen, würde solch ein Abenteuer eingehen? Es stellt eine sehr große Unsicherheit dar. Es war für Corinne Hofmann ein großes Risiko zu einem unbekanntem kenianischen Massai zu gehen. Die Lebensbedingungen sind Afrika unvergleichbar mit den Lebensbedingungen in der Schweiz. Vor allem unterscheiden sich die primitiven Dörfer im Busch, wo man nur in Lehmhütten wohnt, von den gemauerten in Europa typischen Häusern. Dort gibt es kein Strom, kein heißes Wasser, nur natürliche Wasserquellen aus den Flüssen, keine Toilette, keine wichtige Hygiene und sehr oft fehlen auch notwendige Lebensmittel.

War Hofmann überhaupt fähig sich diese primitiven Lebensbedingungen vorher vorzustellen? War sie sich dem Risiko der Armut und der Krankheiten bewusst? Die Autorin darauf angesprochen, antwortete, dass ihre Entscheidung richtig war. Sie war entschlossen mit ihrem Mann zu leben nicht als einen naiven Moment und fügt hinzu: „Aber ich möchte lieber eine ‘Naive‘ tiefe Liebe erleben als eine mit Berechnung eingegangene. Liebe kommt vom Herzen“ (Katarina Charouskova, 2012, S. 22).

Auf jeden Fall stand im Vordergrund die Sehnsucht mit Lketinga zu leben und ihn zu heiraten. Riskiert Hofmann ihre eigene Existenz? Sie verkaufte ihr schweizerisches Geschäft und all ihre Gelder wurden für elementare Lebensbedürfnisse in Kenia ausgegeben. Entgegen allen oben erwähnten negativen Faktoren ließ Corinne ihr bisheriges Leben in der Schweiz hinter sich. Sie löste sich von der eigenen Familie und verließ ihren damaligen Freund Marco. Sie ging nach Kenia, um die Liebe des fremden Samburu-Kriegers zu werden. Nach einer Lesung in Neuruppin wurde Hofmann in der Zeitung *Berliner Morgenpost* so beschrieben:

Corinne Hofmann erscheint auf der Bühne in dunkler Hose, Shirt, breitem Gürtel und weiter Bluse, um den Hals afrikanischen Schmuck. Sie habe damals alles aufgeben, beginnt sie, ihr Brautmodengeschäft, ihr Cabriolet, sogar das Aufenthaltsrecht als Deutsche in der Schweiz. „Können Sie sich das vorstellen, alles nur die Liebe? Fünfhundert frisch geföhnte Köpfe wackeln. ‘Nee‘, stößt eine jüngere Frau hervor (Uta Keseling, ebd.).

Am Anfang stand vor Hofmann noch eine Unsicherheit, ob sie überhaupt Lketingas Gunst gewinnen würde. Sie hatte im Kopf nur eine Vision: „Nur einmal denke ich kurz darüber nach, was er für mich empfindet, doch sofort gebe ich mir selbst die Antwort. Er muss einfach genauso empfinden wie ich!“ (Hofmann, 2000, S.1). Als die weiße Massai war Hofmann zu Beginn sehr zufrieden, weil sie ihren Traummassai hatte. Wieder entsteht eine Frage: Wäre

Hofmann in der Schweiz genauso glücklich gewesen, wenn sie diese Lebensetappe nicht durchlebt hätte? Man könnte nein beantworten, weil der erste Urlaub in Afrika bei Hofmann ihre Liebe zu dem schwarzen Kontinent erweckte und diese noch heute andauert. Hofmann schrieb: „Es war meine ganz große Liebe und deswegen muss man es probieren, alles andere hätte mich lebenslang unglücklich gemacht“ (Katerina Charouskova, 2012, S.23). Nach vier Jahren in Afrika aufgrund aller Erlebnisse Hofmanns, kann man sagen, dass sie „Himmel und Hölle“ erlebte. Sie selbst hielt der Realität stand. Nach vier Jahren sah Hofmann deutlich, dass ihr Leben in Afrika zu Ende ist. Schließlich floh sie mit ihrer Tochter Napirai wieder in die „Zivilisation“, in die Schweiz.

Bei der Analyse von autobiographischen Elementen im Roman kann man schlussfolgern, dass *Die Weiße Massai* von Corinne Hofmann der Literatur der Migration gehört. Die Autobiographie ist ein Merkmal der Migrationsliteratur.

### **3.4. Schreibweise der Autorin**

Die Autorin Corinne Hofmann als Ich-Erzählerin ist mit der Hauptfigur der Geschichte identisch. Diesen Fakt erwähnte ich bereits früher. Ich möchte aber auch über den literarischen Stil der Autorin diskutieren. Im Buch ist die direkte Rede nur wenig zu finden, meistens geht es um eigene fließende Erzählungen der Autorin. Allgemein ist der Roman leicht lesbar, weil Hofmann einen anspruchslosen Stil und die Umgangssprache benutzt. Was Dialoge betrifft, sieht man sie nur wenig. Zum Beispiel in der Kommunikation mit dem Massai Lketinga sprechen sie zusammen in kurzen Sätzen auf einfachem Englisch. Die direkte Rede aus den Dialogen wird dann in die indirekte Rede umgewandelt. Es wird hier eine Kritik des Schreibstils Hofmanns zitiert. Die Rezension unter dem Name „Interessante Geschichte mit einigen Ungereimtheiten“ wurde am 1. Juni 2011 auf „amazon.de“ geschrieben:

Ich habe zuerst den Kinofilm gesehen, den ich persönlich als gelungen einschätze. Vor kurzen habe ich das Buch auf dem Flohmarkt erstanden und in drei Tagen ausgelesen. Über den Schreibstil wird sich hier vielfach kritisch geäußert, er sei zu einfach, nicht eloquent etc. Als ich

die ersten Seiten las, fiel auch mit auf, dass sich der Still sehr von anderen Romanen unterscheidet. Der Roman liest sich eher wie ein Tagebucheintrag. Mich persönlich hat der Schreibstil nicht gestört. Durch die einfache Schreibweise lässt sich das Buch sehr flüssig und angenehmen lesen. Die Geschichte an sich hat mich gefesselt. Da ich den Film vorher schon gesehen hatte, wusste ich bereits, was mich im Wesentlichen erwarten würde, trotzdem fand ich das Buch spannend. [...]  
(Kateřina Charousková, 2012, S. 28)

Corinne Hofmann war damals, als sie mit dem Schreiben begann, keine professionelle Schriftstellerin. Ihr Werk könnte eigentlich auch als ein Tagebuch gelten. Sie berichtet uns über alle ihre Erlebnisse, Gefühle und sie zeichnete alle gerade so, wie sie ihrer Realität entsprachen. Mit Rücksicht auf diese Fakten sollte der Leser nichts besonderes, wie z. B. ein großes Abenteuer oder eine mitreißende Verwicklung, erwarten (Katerina Charouskova, 2012, S.28). Hofmann schildert völlig natürlich ihre Verbindungen mit Afrika, die sie noch lange nach der Heimkehr in die Schweiz im Jahre 1990 beeinflussten. Überdies ist die Geschichte der weißen Massai eben darum so beliebt, weil sie gut lesbar ist. Durch die Schilderung von Hofmanns Gefühlen können sich die Leser sehr gut einfühlen und sich mit der Hauptfigur identifizieren.



## SCHLUSSBETRACHTUNG

Zum Schluss meiner Arbeit möchte ich mich an meine Hauptfragestellung erinnern. Das Thema meiner Arbeit kreiste um die Problematik der Migrationsliteratur und Kulturbegegnung. Es ging darum, die Fragen zu beantworten, inwiefern *Die Weiße Massai* von Corinne Hofmann eine Migrationsliteratur ist, ob die Kulturbegegnung eine Voraussetzung für die Existenz einer Migrationsliteratur ist und worauf diese Art Begegnung abzielt. Damit ich auf diese Fragen einzugehen kann, habe ich mir vorgenommen, diese wichtigsten Begriffe auf einer theoretischen Ebene zu besprechen: Kultur, Interkulturalität, Migration, Migrationsliteratur, Identität. Nachdem ich eine kurze und knappe Zusammenfassung des Romans geliefert habe, habe ich die verschiedenen Kulturen im Roman analysiert, nämlich die schweizerische Kultur und die kenianische Kultur, die im Roman durch bestimmte Elemente und Kennzeichen zu erkennen sind. Die Analyse der Kulturen hat zur Untersuchung der Figuren und der Stereotypen geführt. Das letztere Kapitel hat sich mit dem Roman als Migrationsliteratur befasst. Um diese Aufgabe zu lösen, habe ich mich ein paar Kategorien bedient, deren Ziel es ist, die Migration zu untersuchen. Es erwies sich als notwendig, die Identität zu analysieren. Die interkulturelle Kommunikation, die autobiographischen Elemente und die Schreibweise der Autorin haben sich auch durchgesetzt. Zuletzt möchte ich die didaktische Tragweite meiner Memoirearbeit ausarbeiten. Ich habe im Laufe meiner Arbeit gezeigt, wie zwei Kulturen miteinander in Verbindung treten. Ich habe diesen Tatbestand als Klischeebegegnung ausgelegt. Diese Art Begegnung zeigt in einer ganz besonderer Weise, wie sich Leute in einer interkulturellen Begegnung verhalten sollen. Es ist nicht immer so einfach, mit fremden Kulturen umzugehen, zumal einige Stereotype bestehen. Die Migrationsliteratur erarbeitet insofern Modelle der Fremdkommunikation und Methoden, wie mit einer fremden Kultur umgegangen werden kann. In diesem Zusammenhang können Schüler die Tatsache verstehen, dass die Toleranz eine wichtigste Rolle in einer Kulturbegegnung spielt. Die Toleranz ist die erforderlichste Herausforderung, denn die Begegnung zielt auf eine interkulturelle Kommunikation ab. Das Erlernen einer Fremdsprache durch das Lernen von Methoden der Fremdkommunikation kann erfolgreicher werden, denn die Schüler nehmen die Tatsache zur Kenntnis, dass der Ethnozentrismus in dieser Art Kommunikation beiseite gelassen werden muss und dass ein richtiger und fruchtbarer Dialog nur zustande kommen kann, wenn die Beteiligten gegenseitigen Respekt voneinander haben. Diese Situation schafft also bei den Schülern eine unverkennbare Bereitschaft und

Atmosphäre, die Ihnen erlauben, eine Fremdsprache zu lernen und eine Fremdkultur kennenzulernen.

## LITERATURLISTE

### 1. Primärliteratur

**HOFMANN, Corinne**, (2000): *Die weiße Massai*, Taschenbuch, Knauer TB.

### 2. Sekundärliteratur

#### 2.1. Wörterbücher

**WAHRIG-BURFEIND, Renate (Hrsg.)** (2006): *Wahrig: Deutsches Wörterbuch*, Bertelsmann LEXIKON INSTITUT.

**DIETER-BÜNTING, Karl** (2006), *Deutsches Wörterbuch. Mit der neuen Rechtschreibung*, Isis Verlag AG, Chur/Schweiz.

**WAHRIG** (1996), *Digital Wissensmedien*, Verlag GmbH, Gütersloh.

#### 2.2 Fachbücher und - artikel

**AKAY, Recep**, *Eigenschaften der interkulturellen Kommunikation und Konflikt Kulturkonzepte in der Interkulturellen Germanistik*, **Ernest W.B.HESS-LUTTICH (Hrsg.)**, Peterlang.

**ANHUT, Reimund/ HEITMEYER Wilhelm, (Hrsg.)** (2000): *Bedrohte Stadtgesellschaft, soziale Desintegrationsprozesse und ethnisch-kulturelle Konstellationen*, München.

**STRAUB, Jürgen (1999)**: *Personale und kollektive Identität, zur Analyse eines theoretischen Begriffs*, In: **ASSMANN, Aleida/ FRIESE Heidrun (Hrsg.)**, *Identitäten, Erinnerung, Geschichte, Identität 3*, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag, S.102-103.

**AXMANOVA, Andrea** (2013): *Interkulturelle Kommunikation im Bezug auf die Problematik von deutschen Tabuwörtern aus dem Themenbereich Nationalsozialismus und ihrer Übersetzung*, Masarykova Universität.

**BADE, Klaus** (2002): *Historische Migrationsforschung, in Ders: Migration in der europäischen Geschichte seit dem späten Mittelalter. Vorträge auf dem Deutschen Historikertag in Halle Saale.*

- BECHIE, Paul N'GUESSAN**, *Mobilität und Identität. Die Identitätsproblematik in der Migrationsliteratur am Beispiel von Safer Senocaks „Findelbuch“ Der Errotomane.* In: **SIMO, David/ KREUTZER Leo**, (Hrsg.), (2009-2010): *Migrationen heute und gestern*, Wehrhahn Verlag, Hannover, S.
- BHABHA; Homi K.** (2000): *Die Verortung der Kultur (die deutsche Übersetzung)*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- CHAROUSKOVA, Katerina**, (2012): *„Die weiße Massai“: Vergleich des Buchs und der Filmbearbeitung*, Masarykova.
- DATTA, Asit**, (2005): *Kulturelle Identität in der Migration*, In **DATTA, Asit**, (Hrsg.), *Transkulturalität und Identität Bildungsprozesse zwischen Exklusion und Inklusion*, Frankfurt am Main, IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation.
- DRECHSEL, Paul (Hrsg.)** (1998): *Interkulturalität – Grundprobleme der Kulturbegegnung*; Mainz: Universität Mainz.
- ELLIAS N. / J.L SCOTSON**, (1990): *Etablierte und Außenseiter*, Baden-Baden, Suhrkamp.
- FAIST, Thomas**, (1995): *From Common Questions to Common Concepts*, in: *Hammar, T., G. Brochmann, K. Tamas and T. Faist (eds.): International Migration, Immobility and Development*, Oxford.
- FAIST, Thomas**, (1995): *Sociological Theories of International Migration: The Missing Meso-Link*.
- GEERTZ, Clifford**, (1983): *Dichte Beschreibung. Beiträge zum Verstehen kultureller Systeme*, Frankfurt am Main.
- GEISSLER, Rainer**, *Interkulturelle Integration von Migranten, Ein humaner Mittelweg zwischen Assimilation und Segregation*, In: **GEISSLER, Rainer/ HORST, Pöttker**, (2000), *Massenmedien und die Integration ethnischer Minderheiten in Deutschland* zitiert nach **SELCK, Inga**, (2007): *Das Eigene und das Fremde- Identitätskonstruktionen von Migranten in Deutschen Film*, Siegen.
- GNIPEP'OO PEMBOUONG, Yannick**, (2010): *Zur poetischen Inszenierung der Interkulturalität in Abengs Entscheidung* von Philomène Atyame, Universität Yaoundé I.
- GOEDEL, Denis**, (1992): *Culture politique dans les Allemagnes des années 80, la montée des problèmes d'identité. Un phénomène postmoderne?* In: *revue d'Allemagne et des pays de langue allemandes*, tome 24.
- GOUAFFO, Albert**, *Afrikanische Migrationsliteratur und interkulturelles Lernen. Zu ihrem Stellenwert im Literatur- oder Landeskundeunterricht des Deutschen als Fremdsprache*

- im deutschsprachigen Kulturraum*, in: **GOUAFFO, Albert und TRAORE, Salifou** (Hrsg.), (Dezember 2009): *MontCameroun: Afrikanische Zeitschrift für interkulturelle Studien zum deutschsprachigen Raum*, Dschang University Press, S53-67.
- HALL, Stuart** (1994): *Rassismus und kulturelle Identität, Ausgewählte Schriften 2*, Argument Verlag, Hamburg.
- HALL, Stuart/ DUGAY** (1996): *Question of cultural identity*, London.
- HESSE, Hermann**, (1988): *Der Steppenwolf*, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag.
- HOFMANN, Michael**, (2006): *Interkulturelle Literaturwissenschaft: eine Einführung*, Wilhelm Fink Verlag, Paderborn.
- HUGO, Graeme** (1981): *Village-community Ties, Village Norms, and Ethnic and Social Networks: A Review of Evidence from the Third World*, in: De Jong, Gordon, F. and Gardner, R. (eds.): *Migration Decision Making. Multidisciplinary Approaches to Microlevel Studies in Developed and Developing Countries*, New York.
- KALTER, Frank**, (1997): *Wohnortwechsel in Deutschland; Opladen: Leske und Budrich*.
- KAMDEM, Henri** (2014): *Eine vergleichende Untersuchung zu Wahrnehmungsformen der Migration am Beispiel von Renan Demikans Schwarzer Tee mit Drei Stück Zucker und Feridun Zaimoglus Abschaum: Die wahre Geschichte von Ertan Ongun*, Yaounde.
- KNAPP, Manfred**, (1994): *Zur Einleitung: Alter und neue Dimensionen transnationaler Migrationsprozesse*; in: **Knapp, M. (Hrsg.)** *Migration im neuen Europa*, Stuttgart: Steiner.
- KOBROIN E., Francis / SPEARE, Alden**, (1983): *Out-Migration and Ethnic Communities*; in: *International Migration Review*, 17, 3.
- KODJO NENGUE, Pierre**, *Interculturalité comme catégorie et méthode d'interprétation postmoderne: réflexions critiques et répers.* In: **DJOMO, ESAÏË und GOUAFFO, Albert (Hrsg.)**, (2004): *Germanistik in und zwischen den kulturen: Festschrift für David Simo zum 25 jährigen Wirken an der Universität Yaoundé*, Leipziger Universitätsverlag, Leipzig.
- KUM'A NDUMBE III, Alexandre**, (1983) : *L'Afrique relève le défi*, Yaoundé, Africavenir.
- LESKOVEC, Andrea** (2011): *Einführung in die interkulturelle Literaturwissenschaft*, WGB, Darmstadt.
- LEYENS, Jean Philippe u.a.** (1994) : *Stéréotypes et cognitions sociales*, Schadrow, Mardaga, London.

- LINSCHINGER S. , Gisela**, (2009): *Interkulturelle Kommunikationstrainings in der Entwicklungszusammenarbeit und linguistische Alternativen*, Magisterarbeit, Wiener Universität.
- LÜSEBINK, Hans-Jürgen** (2005): *Interkulturelle Kommunikation*, Stuttgart.
- MALETZKE, Gerhard**, (1996): *Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*, Westdeutscher Verlag, Stuttgart-Weimar.
- MASSEY S., Douglas/ ALARCON, Rafael/ DURAND, Jorge and HUMBERTO Gonzalez**, (1987): *Return to Aztlan. The Social Process of International Migration from Western Mexico*, Berkeley: University of California Press.
- MATOBA, Kazuma/ SCHEIBLE, Daniel** (2007): Interkulturelle und transkulturelle Kommunikation, in: *Working Paper of international Society for Diversity Management e.V., No 3*.
- MAURER, Elke Regina**, (8. Februar 2010): *Fremdes im Blick, am Ort des Eigenen: Eine Rezeptionsanalyse von „Die weiße Massai“*, 1. Auflage, Centaurus Verlag & Media, Amazon.com.
- MIGUOUE, Jean-Bertrand** (2002): *Zur Identitätsproblematik. Untersuchungen zu den Romanen „Die Hinterbliebenen“ und „Recherche“ von Paul BLAHA*, Universität Yaoundé I.
- MOOSMÜLLER, Alois** (1996): Interkulturelle Kenntnisse. Überlegung zu Ziel und Inhalt im auslandsvorbereitenden Training, in: **ROTH, Klaus (Hrsg.)**, *Mit der Differenz leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation*, Münster: Waxmann, S.271-290.
- MOUKOURI E. , Jeannot**, (2014): *Integration im Migrationskontext: Das Integrationsthema bei André EKAMA*, Universität Yaoundé I.
- PRIES, Ludger**, (1998): *"Transmigranten" als ein Typ von Arbeitswanderern in pluri-lokalen sozialen Räumen*; in: *Soziale Welt*.
- NGO BANLOG** (2011): *Migrationserfahrung und Identitätskonstruktion in Stefanie Zweigs Roman Nirgendwo in Afrika*, Yaoundé.
- QUASTHOFF, Uta**, (1973): *soziales Vorurteil und Kommunikation-Eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps. Ein interdisziplinärer Versuch im Bereich Linguistik, Sozialwissenschaft und Psychologie*, Frankfurt am Main, Athenäum Fischer.

- REINIGER, Franziska**, (2008): *Die grosse Liebe in einer fremden Welt: Die Inszenierungen von Schwarzsein und Weißsein in gegenwärtigen Afrikaromanen am Beispiel Corinne HOFMANN'S „Die weisse Massai“*, VDM Verlag Dr. Müller.
- SIMO, David** (2009-2010): *Migration, Imagination und Literatur: Die Literatur der Migration als Ort und Mittel des Aushandelns von neuen kulturellen Paradigmen*. In: **SIMO, David/KREUTZER, Leo**, (Hrsg.): *Migrationen heute und gestern*, Wehrhahn Verlag, Hannover, S. 7-58.
- SOW, Alioune** (2014): Nomadisme et mobilité : l'exemple des Peuls et Mourides à la recherche de nouvelles grilles de références, in : **SIMO, David (Hrsg.)**, *Problématiques migratoires en contexte de globalisation*, centre DAW, Yaoundé.
- STOWASSER M., Joseph**, (1998): et al., *Stowasser. Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch*, Wien: Holder-Pichler-Tempsky.
- STRAUB, Jürgen**, (1999): *Personale und kollektive Identität, Zur Analyse eines theoretischen Begriffs*, In: **ASSMANN, Aleida** und **FRIESE, Heidrun**, *Identitäten, Erinnerung, Geschichte, Identität 3*, Suhrkamp Verlag.
- TAFFEL, Henri** (2004): *Introducing Social Psychology*, London.
- TCHIAZE, Edwige Aimée** (2009): *Interkulturelle Erfahrung: Eine Untersuchung am Beispiel von Mischehe und in Anlehnung an Philomene Atyames Roman Abengs Entscheidung – Eine schwarz-weiße Liebe in Kamerun*, Yaoundé.
- THOMAS; Alexander** (2003): *Interkulturelle Kompetenz. Grundlagen, Probleme und Konzepte*, in: *Erwägen, Wissen, Ethik*, S.137-149.
- TOKPONTO W., Mensah**, (2009/2010): *Zur Problematik der Migration in deutschen und afrikanischen Märschen*, in: *Migration heute und Gestern*, Weltengarten, Wehrhahn Verlag.
- TREICHEL, Dietmar, MAYER(Hrsg.), Claude-Helene**, (2011): in: *Lehrbuch Kultur. Lehr- und Lernmaterialien zur Vermittlung kultureller Kompetenzen*, Münster: Waxmann Verlag GmbH.
- ULRICH, Peter** (2005), *Integration oder Identifikation? Identität und Framing einer globalisierungskritischen Protestmobilisierung*, in: **ODOA, Hyacinthe(Hrsg.)**, *Identität und interkulturelle Beziehungen*, Leipzig Universitätsverlag.
- WAGNER, Michael**, (1989): *Räumliche Mobilität im Lebensverlauf: Eine empirische Untersuchung sozialer Bedingungen der Migration*, Stuttgart: Enke.

### 2.3. Internetquellen

- AMSÜSS, Clemens:** *Die Auswirkungen von Migration und Segregation auf die Grazer Wohngebiete seit dem Ende des 20. Jahrhunderts*, available unter [https://online.uni-graz.at/kfu\\_online](https://online.uni-graz.at/kfu_online), abgerufen am 10. 05. 2013 um 12:28.
- BERARDO, Felix,** *Kinship interaction and Communications among Space-Age Migrants: in Journal of Mariage and the Family*, hier available 13 05 02013 unter [www.tandfonline.com](http://www.tandfonline.com).
- BÖS, Mathias,** (1997): *Migration als Problem offener Gesellschaften; Opladen: Leske und Budrich*, <http://www.mzes.uni-mannheim.de/publications/wp-30.pdf>, abgerufen am 30-03-2014 um 20:40.
- HERDER, Gottfried,** zitiert nach **YOUZEFI, Hamid Reza,** (08.03.2016): *Toleranz als Weg zur interkulturellen Kommunikation und Verständigung*, available unter <http://www0yousephi.interkulturell.de/komm.pdf>.
- KESELING, Uta,** (2008): *Sehnsucht nach dem Busch*. Berliner Morgenpost: Berliner Allgemeine [online], 1., s. 1, 2011-05-26 [cit. 2012-02-23]. DOI: 241951429. Dostupné z: <http://search.proquest.com/docview/241951429?accountid=16531>
- KLEE, Karsten J,** (2006): *Tradition Frauenbeschneidung*. C6 Magazin [online]. DOI: <http://archiv.c6-magazin.de/06/>. Dostupné z: <http://archiv.c6-magazin.de/06/themen/frauenbeschneidung/>